

Bulgaren in Österreich
Българи
в Австрия

€ 2,50

25

1—2/2011

www.bulgaren.org

DI E INZIG E BULGARISCHE ZEITSCHRIFT IN ÖSTERREICH



КРАСИМИРА ДИМОВА:

*Колкото по-малко
притежаваш, толкова
по-свободен си*

KRASSIMIRA DIMOVA:

*Je weniger man
hat, desto
freier ist man*

Календар 2011

Kalender 2011

Editorial & Inhalt

Скъпи читатели,

Честита нова 2011-а! Бъдете здрави и щастливи, нека следващите 365 дни да бъдат много спорни за всички!

Започваме първия брой за тази година с портрет на една жена с огромно сърце – Красимира Димова, която е ангел пазител за възрастните хора от село Априлци (стр. 4). През 2010-а тя беше удостоена с Наградата за човешки права на област Каринтия.

В изданието сме отделили страници и за студентските помощи, недвижимите имоти, финансите и проблемите на бременните – от всичко по малко за всекиго (стр. 11–18).

Поради нарасналия обем на постъпващата информация и невъзможността да публикуваме всичко на 32-те страници на печатното издание създадохме за вас и интернет блог. Много и актуална информация ще публикуваме там периодично – посетете ни на www.bulgaren.org/melangebulgaren. Отскоро можете да ни намерите и във фейсбук като *Българите в Австрия*.

Приятно четене!

Елица Караенева,
главен редактор

Liebe LeserInnen,

unser Team wünscht Ihnen einen guten Rutsch ins neue Jahr 2011, Gesundheit und Glück! Seien Sie gesund und glücklich!

In der ersten Ausgabe für 2011 stellen wir Ihnen eine außergewöhnliche Frau vor – Krassimira Dimova, ein Schutzengel für die alten Menschen aus dem Dorf Apriltsi in Bulgarien (S. 4). Frau Dimova wurde in 2010 mit dem Menschenrechtspreis des Landes Kärnten ausgezeichnet. In der Aufgabe erwarten Sie viele einige interessante Themen – Studienbeihilfe, Immobilien, Finanzen, Schwierigkeiten für die Schwangeren aus den EU-Ländern (S. 11–18).

Da die Information enorm gewachsen ist und ist es praktisch unmöglich, alles auf den 32 Seiten der Druckausgabe publizieren zu lassen, haben wir daher einen Internetblog geschaffen. Vieles Aktuelles werden Sie dort finden – besuchen Sie uns auf www.bulgaren.org/melangebulgaren (im Moment derzeit nur auf Bulgarisch verfügbar). Finden Sie uns auch auf Facebook unter *Bulgaren in Österreich*. Ein genussvolles Lesen wünscht Ihnen Ihre Redaktion!

Ihre Chefredakteurin
Elitsa Karaeneva

Aktuell

- 3 Österreich investiert in Bulgarien
(Bulgarisch und Deutsch)

Interview

- 4–9 Krassimira Dimova, Obfrau der Apriltsi
Stiftung (Bulgarisch und Deutsch)

Wir stellen vor

- 10 Nikolay Nikolov, Kampfsporttrainer
(Bulgarisch und Deutsch)

Finanzen/Gesetze/Ausbildung

- 11 Aktuelles von Financecoaching
(Bulgarisch und Deutsch)
- 12–13 Studienbeihilfe in Österreich
(Bulgarisch und Deutsch)
- 14–15 Schwanger sein als Europäerin
(Bulgarisch und Deutsch)
- 18 Rechtliches Verfahren zum
Immobilienwerb durch Ausländer
(Bulgarisch und Deutsch)

Geschichte

- 19 Jubiläum
(Bulgarisch)

Das unbekannte Bulgarien

- 20 Belintash
(Bulgarisch und Deutsch)

Das unbekannte Österreich

- 21 Das Märchen Großglockner
(Bulgarisch und Deutsch)

Memoiren

- 22–23 Bulgarien in kleinen Schritten
(Bulgarisch und Deutsch)

Projekte

- 24 INFObg
(Bulgarisch)
- 25 Melange Bulgaren
(Bulgarisch)

Kultur

- 26–27 Hochzeitsfahne
(Bulgarisch und Deutsch)
- Programm der bulgarischen Kirchen
(Bulgarisch)

Für die Kinder

- 28 Spiel und Spaß
(Bulgarisch und Deutsch)

Information

- 29–30 Kulturprogramm
(Bulgarisch und Deutsch)
- 31 Kleinanzeigen
(Bulgarisch und Deutsch)
- Kalender 2011
(Bulgarisch und Deutsch)



IMPRESSUM

Herausgeber Kulturverein
Bulgaren in Österreich

Chefredakteurin

Elitsa Karaeneva Devrnja

Stv. Redakteurinnen

Donika Tsvetanova

Elitsa Tsenova

Redaktion

Bulgarisch

Yordan Gergov

Deutsch

Christina Oppermann-Dimow

Freie MitarbeiterInnen

Krasimira Plachetzky

Karolina Dimitrova

Silvana Trenkova

Maria Koleva

Grafik & Design

Elitsa Karaeneva Devrnja

Goran Devrnja

Julia Kovatchev (JUKO)

Ekaterina Lengerova

Korrektur

Yordan Gergov

Lyubomira Dimitrova

Verteilung

Tatyana Ribarska

Chavdar Ribarski

Marketing

Tatyana Ribarska

Druck Prime Rate Kft.

Adresse

1020 Wien,

Vorgartenstrasse 122/460

www.bulgaren.org

E-Mail verein@bulgaren.org

Erscheinung

Bulgaren in Österreich

erscheint jeden zweiten Monat.

Preis € 2,50

Abonnement

Kulturverein

Bulgaren in Österreich,

Erste Bank, PLZ 20111,

Kontonr. 28714074000

ISSN 2074-2746 (Print)

ISSN 2074-8450 (Online)

Австрия ще инвестира у нас в **туризма и ВЕИ**

Над 400 фирми от алпийската държава вече са на българския пазар

ТЕКСТ Мария Колева

2010 г. отмина под знака на икономическата криза, разтърсила света още през 2009-а. Тази криза промени много от установените представи за света и най-вече делението „развит Запад“ – „развиващ се Изток“.

В края на миналата година в отбора на „рискните“ държави се оказаха Гърция, Ирландия, Португалия, докато България и Латвия се похвалиха със стабилни макроикономически показатели. В Австрия отдавна се заговори, че кризата вече е отминала, а в България статистическите данни в края на 2010-а най-после посочиха отлепване от дъното. Макар и по-умерени от друг път, оптимистични прогнози за предстоящата година не липсват.

И през 2010 г. имахме основания да видим, че

ИНТЕРЕСЪТ НА АВСТРИЙСКИЯ БИЗНЕС КЪМ БЪЛГАРИЯ НЕ Е НАМАЛЯЛ

Страната ни е атрактивна с ниските си данъци (10 % корпоративен данък), стабилния финансов пазар, определен от валутния борд, висококвалифицираната работна ръка, ниските разходи за правене на бизнес.

По време на проведения през ноември м.г. бизнес форум, организиран от Службата по търговско-икономическите въпроси във Виена (СТИВ), Посолството на Република България в Австрия и Федералната търговска камара на Австрия, търговският съветник в австрийското посолство в България Михаел Ангерер очерта насоките, в които страната ни трябва да работи, за да привлече повече стабилни инвестиции. Преди всичко трябва да имаме по-активна реклама и да се позиционираме по-добре сред западните си партньори. Изграждането на положителен имидж обаче е свързано и с преодоляването на корупционните практики и с нуждата от прозрачност в работата на различните институции, която в момента липсва.

„Това, което търсят инвеститорите, са предвидимост на обстановката и сигурност, особено по отношение на административните услуги“, подчерта г-н Ангерер. Той посочи, че до момента

ПОВЕЧЕ ОТ 400 АВСТРИЙСКИ ФИРМИ СА ИНВЕСТИРАЛИ У НАС

Тази тенденция ще продължава, макар и с по-бавен темп, и през 2011 г., като основните сектори, които ще привличат интерес, са туризмът и възобновяемите енергийни източници (ВЕИ). ★

Österreich investiert in Bulgarien in **Tourismus und erneuerbare Energien**

Mehr als 400 Firmen aus dem Alpenstaat sind auf dem bulgarischen Markt schon präsent

TEXT Maria Koleva

ÜBERSETZUNG Krasimira Plachetzky

Auch das Jahr 2010 stand im Zeichen der Weltfinanzkrise, die die Welt ein Jahr zuvor erschüttert hatte. Die letzte Finanzkrise in der Geschichte änderte viele feste Wertvorstellungen. Das betrifft insbesondere die Kluft zwischen dem wirtschaftlich mehr entwickelten Westen und dem sich noch entwickelnden Osten.

So stiegen Griechenland, Irland und Portugal gegen das Ende des vergangenen Jahres in die Kategorie der Risikoländer ab. Bulgarien und Lettland hingegen verzeichneten stabile makroökonomische Werte. Und während in Österreich die Rede von einer „schon vergangenen“ Finanzkrise war, zeigten die statistischen Daten in Bulgarien einen ersten Aufwärtstrend. Auch für das Jahr 2011 fehlt es nicht an – maßvoll – optimistischen Prognosen.

Im Jahr 2010 gab es klare Zeichen, dass

DAS INTERESSE DER ÖSTERREICHISCHEN INVESTOREN AN BULGARIEN NACHGELASSEN HAT

Das Land ist jedoch weiterhin attraktiv durch niedrige Steuern (Körperschaftsteuer 10 %), durch die Koppelung der Währung an den Euro, durch einen gesicherten, nachhaltigen Finanzmarkt, hochqualifizierte Arbeitskräfte sowie durch niedrige Gründungsaufwendungen. Im November 2009 organisierten die österreichischen Wirtschafts- und Handelskammer und die bulgarische Botschaft ein Businessforum. In diesem Rahmen zeigte Michael Angerer, Handelsbeauftragter an der österreichischen Botschaft in Sofia, den Weg auf, wie mehr nachhaltige Investitionen in Bulgariengetätigt werden könnten: Bulgarien brauche eine bessere Selbstdarstellung durch PR und Werbung, um sich bei den Partnern im Westen besser zu positionieren. Ein positives Image sei jedoch eng mit korrekten Geschäftspraktiken verbunden: also Bekämpfung der Korruption und mehr Transparenz bei den bulgarischen Institutionen und Behörden verbunden.

„Die Investoren wollen vor allem eine vorhersehbare Marktkonjunktur und Sicherheiten, insbesondere in der Verwaltung. Bis dato

HÄTTEN 400 ÖSTERREICHISCHE UNTERNEHMEN IN BULGARIEN INVESTIERT

Eine nachhaltige Tendenz, die jedoch im Jahr 2011 weniger dynamisch verlaufen dürfte. Das Hauptinteresse der Investoren liege auf den Geschäftszweigen Tourismus und erneuerbare Energien. ★

Красимира
Димова (вдясно)
и баба Савка
Krassimira
Dimova (rechts)
und Großmutter Savka



КРАСИМИРА ДИМОВА,
председател на Фондация „Априлци“:

КОЛКОТО ПО-МАЛКО
ПРИТЕЖАВАШ, ТОЛКОВА
ПО-СВОБОДЕН СИ

*Помагам на хората в Априлци,
за да ми е „таман на душата“*

ИНТЕРВЮ Доника Цветанова

Красимира Димова е българка, която от двайсет години живее и работи в Австрия. Инициатор е на множество социални проекти в родния си град Априлци в Троянския балкан. През март 2005 г. учредява Фондация „Априлци“ съвместно с католическия свещеник Юрий Бух и австрийския бизнесмен д-р Херберт Корт. Радва се и на неоченимата подкрепа на жителите на Розентал в провинция Каринтия, където се е установила. Предмет на дейността на фондацията е да подпомага и развива социални, хуманитарни и образователни проекти в община Априлци, като специално внимание се обръща на най-уязвимите групи от населението – стари, болни и хора с увреждания.

KRASSIMIRA DIMOVA,
Obfrau der Apriltsi Stiftung:

Je weniger **man**
hat, desto
freier ist man

*Meine Hilfe in Apriltsi ist etwas,
das „meiner Seele gut tut“*

INTERVIEW Donika Tsvetanova
ÜBERSETZUNG Karolina Dimitrova

Krassimira Dimova ist eine Bulgarin, die seit 20 Jahren in Österreich lebt und arbeitet. Sie ist Initiatorin vieler sozialer Projekte in ihrer Heimatstadt Apriltsi in Troyaner Balkan. Im März 2005 gründet sie zusammen mit dem katholischen Priester Jurij Buch und dem österreichischen Geschäftsmann Dr. Herbert Cordt die Apriltsi Stiftung. Auch die Unterstützung der Einwohner aus der Gemeinde St. Jakob im Rosental in Kärnten, wo sie sich niedergelassen hat, ist von unschätzbarem Wert. Das Ziel und die Tätigkeit der Stiftung ist es, soziale, humanitäre und Bildungsprojekte in der Gemeinde Apriltsi zu unterstützen und zu entwickeln. Dabei wird das besondere Augenmerk den schwächsten Gruppen der Bevölkerung geschenkt – alten, kranken und behinderten Menschen.

Всичко започва през тежката зима на 1997 г., когато Красимира Димова предоставя финансова помощ на двеста и четирийсет социално слаби граждани на Априлци. Тя тръгва с майка си по махалите от къща на къща, но и в централната част на Априлци и се среща с мизерия, каквата не е допускала, че съществува в България. Потресена е не само от бедността, но и от отнетото човешко достойнство, не само от липсата на грижи, но и от липсата на надежда и перспектива. Хората, които носи в душата си от детство, стоят пред нея с унищожено минало и обречено бъдеще. Тогава разбира колко нищожна и слаба е помощта и решава да търси пътища и съмишленици.

Госпожо Димова, бихте ли ни разказали за проектите на Фондация „Априлци“?

Започнах да търся начини за събиране на пари, тъй като самата аз не съм човек с големи финансови възможности. Започнах да правя вечери, посветени на България, да организирам изложби. Първият, който започна да ми помага, беше католическият свещеник Юрий Бух, в чиято енория в момента живея. Включиха се и други хора от селото с невероятни хрумвания за помощ. Децата от Санкт Никлас направиха битпазар с играчки, за да ми дарят 120 евро, медицинската сестра Силке Айхингер от Ег опече 270 кг коледни курабии и ги продаде, за да ми дари парите. Алфред и Криста Кирхер направиха изложба с декоративни свещи и керамични предмети. Жените от селото вариха през коледните пости супа, която раздаваха пред църквата... В същото време ми беше ясно, че

Alles begann im harten Winter des Jahres 1997, als Krassimira Dimova 240 Sozialfällen in Apriltsi finanzielle Hilfe zukommen lässt. Sie geht mit ihrer Mutter von Haus zu Haus durch die Weiler, aber auch im Zentralteil von Apriltsi und begegnet einem Elend, wie sie es in Bulgarien nicht für möglich gehalten hätte. Sie ist entsetzt nicht nur über die Armut, sondern auch über die menschenunwürdigen Lebensbedingungen, nicht nur über den Mangel an Pflege, sondern auch über den Mangel an Hoffnung und Perspektive. Die Menschen, die sie von Kindheit an mit in ihrer Seele trägt, stehen mit einer zerstörten Vergangenheit und ohne Zukunft vor ihr. Da versteht sie, wie unbedeutend und schwach ihre Hilfe ist, und entschließt sich, nach Gleichgesinnten und Wegen zu suchen, um besser helfen zu können.

Frau Dimova, würden Sie uns über die Projekte der Apriltsi Stiftung erzählen?

Ich habe angefangen Wege zu suchen, um Geld zu sammeln, da ich selbst keine großen finanziellen Möglichkeiten habe. Ich habe begonnen, Benefizabende zu organisieren, die Bulgarien gewidmet waren, und Ausstellungen zu veranstalten. Der erste, der mir geholfen hat, war der katholische Priester Jurij Buch, in dessen Gemeinde ich jetzt wohne. Andere Leute aus dem Dorf haben auch mit wunderbaren Einfällen zur Hilfe beigetragen. Die Kinder aus Sankt Niklas haben einen Flohmarkt mit Spielzeug organisiert, um mir 120 Euro zu spenden, die Krankenschwester Silke Eichinger aus Egg hat 270 kg Weihnachtskekse gebacken und verkauft, um mir das Geld zu geben. Alfred und Christa Kircher haben eine Ausstellung mit Zierkerzen und keramischen Gegenständen gemacht. Die Frauen aus dem Dorf haben während des



*Баба Мария
Großmutter Maria*



Красимира Димова носи планината и лицата на тези хора през целия си живот и по всичките си пътища.

Krassimira Dimova trägt den Berg und die Gesichter dieser Leute ihr ganzes Leben lang und auf all ihren Wegen mit.

ХОДЕНЕТО ОТ КЪЩА НА КЪЩА В АПРИЛЦИ НЕ РЕШАВА ПРОБЛЕМА

Видях хора, чиито къщи бяха паднали или изгорели, и тези хора спяха в плевни или обори. Започнах да мисля за старчески дом, където да събера тези възрастни.

След това видях, че много от хората са останали по домовете си, но тъй като Априлци е високо в планината и с много лоша инфраструктура, те са откъснати от всякаква връзка с центъра на градчето и от всичко, свързано с услуги като лекар, аптека, магазини. На помощ в проекта ми се притекоха д-р Херберт Корт от Виена и големият мобилен оператор от България „М-Тел“. Заедно с „М-Тел“ стартираме проекта „Ти не си сам“. Всеки месец представителят на фондацията Спас Спасов посещава сто души по домовете им, като им носи основни хранителни продукти, както и лекарства, води ги на лекар, прави малки ремонти по домовете им.

Като трета част от проекта „Ти не си сам“ преди година открихме кухня за приготвяне на топла храна за сто и двама души. Имах късмет при финансирането да намеря подкрепа от фирмите „М-Тел“, „Сименс“, „Била“, Застрахователната компания „Уника“. Отоплителната инсталация за старческия дом и кухнята ни дари фирма „Ховал“ от Лихтенщайн. Финансова подкрепа получих и от неуморния свещеник Юрий Бух и от д-р Херберт Корт, които организираха празници по случай свои юбилеи и вместо подаръци приемаха дарения за проектите ми в България. Впоследствие започнах и проекта „Лицето на Априлци“, който за мен е нещо много специално.

Защо решихте да помагате на хората от Априлци?

Това е любовна история – аз съм родена в една махала в Априлци и нося планината и лицата на тези хора през целия си живот и по всичките си пътища. Кой е успял да обясни любовта! Освен това дядо ми имаше любим израз: „обичам да ми е таман на душата“ –

МОЯТА ПОМОЩ В АПРИЛЦИ Е НЕЩО, ОТ КОЕТО МИ Е „ТАМАН НА ДУШАТА“

Иначе не би ми се услаждал на мен самата хлябът.

Много от хората, които получават топлата храна или пакетите, не ме познават лично. Има една възрастна жена например, която и досега смята, че от текезесето ѝ пращат всеки месец храна. Тя казва: „Едно време им

Красимира Димова е уморена и благодарна жена. Започва всеки нов проект с две поговорки: „Да би мирно седяло, не би чудо видяло“ и „Тревата се пасе, но корените остават“. Проектите, зад които стои, са начин да поддържа лично добра душевна хигиена. За нея контактът с хората е свещенодействие. Важно е да вижда, че всяка сутрин в градината нещо цъфти и прецъфтява. Научила е, че колкото по-малко притежаваш, толкова по-свободен си. В двата езика – немски и български, самата дума носи в себе си усещане за не-свобода – be-sitzen и при-tezhavam. Пожелава си някой ден да чуе в Априлци „Ние можем“, а в личен план – две седмици с дъщеря си. Благодарна е за любовта в живота си, която е направила толкова много неща възможни.

Krassimira Dimova ist eine müde, aber dankbare Frau. Sie beginnt jedes neue Projekt mit zwei Sprichwörtern: „Wärest du still geblieben, würdest du keinen Ärger haben“ und „Das Gras wird gefressen, doch die Wurzeln bleiben“. Die Projekte, hinter denen sie steht, sind eine Möglichkeit, Seelenhygiene zu pflegen. Für sie ist der Kontakt mit den Menschen eine sakrale Handlung. Es ist ihr wichtig zu sehen, dass jeden Morgen etwas im Garten blüht und verblüht. Sie hat gelernt, dass je weniger man hat, desto freier man ist. In den beiden Sprachen – Deutsch und Bulgarisch, vermittelt sogar das Wort selbst das Gefühl von nicht-Freiheit – be-sitzen und pri-tezhavam. Sie wünscht sich eines Tages in Apriltsi „Ja, wir können“ zu hören. Sie ist dankbar für die Liebe in ihrem Leben, die so Vieles ermöglicht hat.

Weihnachtsfastens Suppe gekocht, die sie vor der Kirche ausgegeben haben... Es war mir bald klar, dass

DAS GEHEN VON HAUS ZU HAUS ALLEIN DIE PROBLEME IN APRILTSI NICHT LÖST

Ich habe Menschen gesehen, deren Häuser eingestürzt oder verbrannt waren, und sie schliefen in Scheunen oder Ställen. Ich habe angefangen, an ein Altenheim zu denken, wo ich diese Alten unterbringen kann.

Aber viele Leute sind in ihren Häusern geblieben. Da Apriltsi hoch in den Bergen liegt und eine schlechte Infrastruktur hat, sind sie aber von jeder Verbindung mit dem Zentrum des nächsten Städtchens abgeschnitten. Das betrifft vor allem Dienste wie Arzt, Apotheke und Geschäfte. Herr Dr. Herbert Cordt aus Wien und M-Tel (ein Mobiloperator aus Bulgarien) kamen mir bei meinem Projekt zu Hilfe. Zusammen mit M-Tel haben wir das Projekt „Du bist nicht allein“ gestartet. Jeden Monat besucht der Vertreter der Stiftung Spas Spasov einhundert Leute in ihren Häusern, wobei er ihnen Grundnahrungsmittel bringt, sowie auch Medikamente; er führt sie zum Arzt und unternimmt kleine Reparaturen in ihren Häusern.

Als dritter Teil des Projekts „Du bist nicht allein“ haben wir vor einem Jahr eine Küche zur Zubereitung von warmem Essen für 120 Leute eröffnet. Ich hatte das Glück, bei der Finanzierung des Projekts Unterstützung bei den Firmen M-Tel, Siemens, Billa und beim Versicherungsunternehmen UNIQUA zu finden. Die Heizanlage für das Altenheim und für die Küche hat uns die Firma Hoval aus Liechtenstein gespendet. Finanzielle Unterstützung habe ich auch vom unermüdlichen Priester Jurij Buch und von Dr. Herbert Cordt bekommen. Sie haben Feiern zu ihren Jubiläen veranstaltet und statt Geschenken haben sie Spenden für meine Projekte in Bulgarien entgegengenommen. Später habe ich auch das Projekt „Das Gesicht von Apriltsi“ begonnen, das für mich etwas ganz Besonderes ist.

Warum haben Sie sich entschlossen, den Leuten aus Apriltsi zu helfen?

Das ist eine Liebesgeschichte – ich bin in einem Weiler in Apriltsi geboren und ich trage den Berg und die Gesichter dieser Leute mein ganzes Leben lang und auf all meinen Wegen mit. Wem ist es gelungen, die Liebe zu erklären! Außerdem hatte mein Großvater einen Lieblingsausdruck: „Ich mag es, wenn etwas meiner Seele gut tut“ –

работехме за по 70 стотинки на ден, ама пак хора излязоха – сега, дето сме я закъсали и откъм здраве, и откъм пенсии, се сетиха за нас“. Много внимавам да не ѝ разрушим представата, че помощта идва от текезесето, защото по този начин чувството ѝ за справедливост и за човечност е удовлетворено и тя се радва двойно. Името Красимира Димова не я интересува, но „текезесето“ ѝ е важно – и е добре така.

Как хората от Априлци приеха помощта ви?

О, дълга история. Когато занесох първите пари, една жена дори не ме пусна в къщата си – беше в градината и хвърли камъни по мен, като каза: „Днес никой не ти казва даже „Добър ден“ без пари, какви пари искаш да ми даваш ти на мене, после да дойдеш да ми ги искаш с лихвите!“. Бях потресена не от камъните, питах се колко нещастен трябва да е човек, който никога в живота си не е видял добро от никого. Тогава видях, че бедността има много лица.

ПО-СТРАШНА ОТ ЛИПСАТА НА ХЛЯБ Е ЛИПСАТА НА УСЕЩАНЕ ЗА ДОБРИНА

По-късно, като се разчу, че съм раздала тези дребни суми, мнозина дойдоха да искат също, „защото им се полага и на тях“. След това минаха през етапа „имала-дала“. После плъзнаха слухове, че съм се омъжила за милионер в Австрия. Трябваше да минат доста години, докато земляците ми разберат, че не помагам, защото имам излишни пари, които нямам какво да правя, а просто защото представите ми за редно и нередно са такива. Бяха смаяни, като разбраха, че живея на квартира и нямам дори лека кола.

Как хората от Австрия приемат проблемите и възприемат инициативите, свързани с Априлци?

Понякога ме питат как съм успяла да си спечеля толкова помощници. Ако само стоя и хленча, че моите земляци страдат, едва ли някой ще се втурне да ми помага. Полагам постоянни усилия да се интегрирам добре в селото, в което живея. Пея техните песни, казвам техните молитви, изпълнявам техните обичаи и ритуали – и им показвам нашите. Половината село може да пее „Хубава си, моя горо“ и „Многая лета“. Но и аз предизвиквам понякога усмивка в тях, като запеем каринтийски песни, от които те знаят само първите два куплета, а аз знам всичките. И това е любовна история...

Преди няколко години група от петдесетина души от новите ми земляци от Австрия посети Априлци. Беше много вълнуваща среща. Тези от австрийците, които надживяха срещата, са вече

ХРОНИЧНО ВЛЮБЕНИ В БЪЛГАРИЯ

От една страна, те видяха в какво са вложени средствата им, от друга – колко необходима е била помощта им, а от трета – усетиха неописуемата радост от това да си направил някого щастлив. Усетиш ли веднъж това чувство, няма отърване – отново и отново ти се иска да дадеш, да направиш, да промениш, да зарадваш.

Нека да завършим с няколко думи за проекта „Лицето на Априлци“.



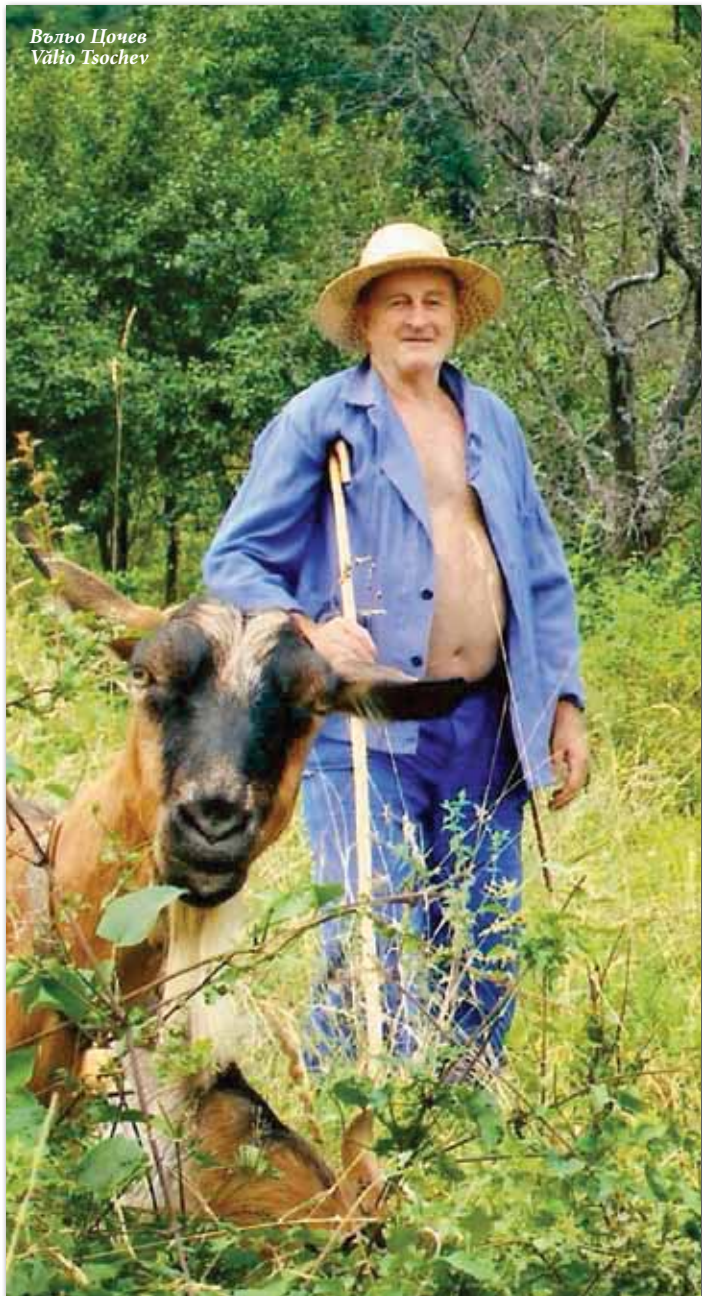
Инж. Спас Спасов (координатор на проектите) е очакван и обичан не само защото носи хранителните пакети, а и защото е единственият, с когото хората от махалата могат да поговорят.

Ing. Spas Spasov (Koordinator der Projekte) ist erwartet und beliebt nicht nur weil er die Pakete mit Lebensmittel bringt, sondern auch weil er der einzige ist, mit dem sich die Leute unterhalten können.

MEINE HILFE IN APRILTSI IST ETWAS, DAS „MEINER SEELE GUT TUT“

Sonst würde mir selbst das Brot nicht mehr schmecken. Viele der Leute, die das warme Essen oder die Pakete bekommen, kennen mich nicht persönlich. Es gibt zum Beispiel eine alte Frau, die auch bisher glaubt, dass man ihr jeden Monat von der Arbeitsgenossenschaft Essen schickt. Sie sagt: „Einmal haben sie uns 70 Stotinki pro Tag bezahlt, aber immerhin sind sie Menschen geblieben – jetzt, wo unsere Gesundheit und unsere Renten in die Brüche gegangen sind, haben sie sich an uns erinnert.“ Ich achte sehr darauf, dass wir ihre Vorstellung, dass die Hilfe von der Arbeitsgenossenschaft kommt, nicht zerstören, weil ihr Gerechtigkeits- und Menschlichkeitsgefühl

Вълчо Цочев
Vălčo Tsochev



Много открити рани имам, свързани с Априлци. Една от тях е стъпканото самочувствие на земяците ми. Хора, които цял живот са работили, цял живот са живели според законите на високи нравствени норми, цял живот са били добри в професията си – сега се чувстват забравени, нищожни, излишни. Ние сме се втурнали напред, като много старателно искаме да смачкаме всичко, което е било – помнете, след ноември 1989-а

ПЪРВАТА НИ ГРИЖА БЕШЕ ДА СЪБОРИМ ПАМЕТНИЦИТЕ

Орем и преораваме историята и често пъти пръстта от браздите заличава и собствените ни стъпки през времето.

Търсех начин да върна достойнството на земяците си, да им покажа колко важни са били те, да им покажа, че Априлци не

auf diese Weise befriedigt ist und so freut sie sich doppelt. Der Name Krassimira Dimova interessiert sie nicht, aber die „Arbeitsgenossenschaft“ ist ihr wichtig – und so geht es ihr gut.

Wie haben die Leute aus Apriltsi Ihre Hilfe angenommen?

Das ist eine lange Geschichte. Als ich zum ersten Mal Geld brachte, ließ mich eine Frau nicht in ihr Haus – sie war im Garten und warf Steine auf mich und rief: „Heute sagt jemand nicht einmal „Guten Tag“ ohne Geld. Was für Geld willst du mir geben? Danach wirst du kommen, um es mit Zinsen zurück zu verlangen!“ Ich war nicht über die Steine entsetzt, ich habe mich gefragt, wie unglücklich ein Mensch sein muss, der niemals in seinem Leben Güte von jemandem erfahren hat. Dann habe ich verstanden, dass die Armut viele Gesichter hat.

SCHRECKLICHER ALS DER MANGEL AN BROT IST DER MANGEL AN VERTRAUEN AN DAS GUTE

Später, als es bekannt wurde, dass ich diese kleinen Summen verteilt habe, sind viele zu mir gekommen, um Geld zu verlangen, „weil es ihnen auch zustünde“. Danach kam, „wenn sie es übrig hat, dann nehmen wir es halt...“. Später waren Gerüchte darüber im Umlauf, dass ich einen Millionär in Österreich geheiratet habe. Es mussten viele Jahre vergehen, bis meine Landsleute begriffen, dass ich helfe, nicht weil ich Geld übrig habe, mit dem ich nichts anfangen könnte, sondern einfach, weil meine Vorstellungen von gerecht und ungerecht so sind. Sie waren verblüfft, als sie erfahren haben, dass ich eine Mietwohnung und kein Auto habe.

Wie nehmen die Österreicher die Probleme und die Initiativen mit Apriltsi an?

Manchmal fragt man mich, wie ich es geschafft habe, so viele Helfer zu gewinnen. Wenn ich nur so herumstehe und jammere, wie meine Landsleute leiden, würde sich wohl kaum jemand finden, mir zu helfen. Ich bemühe mich, mich im Dorf, wo ich wohne, gut zu integrieren. Ich singe ihre Lieder, ich spreche ihre Gebete, ich pflege ihre Bräuche und Rituale – und ich zeige ihnen unsere. Die Hälfte des Dorfes kann „Hubava si, moya goro“ („Du bist schön, mein Wald“ – bulgarisch Volkslied) und „Mnogaya leta“ („Viele Jahre“) singen. Aber ich rufe auch manchmal ein Lächeln bei ihnen hervor, wenn wir Kärntner Lieder singen, von denen sie nur die ersten zwei Strophen kennen, und ich – alle. Das ist auch eine Liebesgeschichte...

Vor ein paar Jahren hat eine Gruppe von ca. fünfzig meiner neuen „Landsleute“ aus Österreich Apriltsi besucht. Es war ein sehr bewegendes Treffen. Die Österreicher, die es miterlebt haben, sind schon

CHRONISCH IN BULGARIEN VERLIEBT

Auf der einen Seite haben sie gesehen, worin ihre Mittel angelegt sind, auf der anderen Seite – wie nötig ihre Hilfe war, und drittens – sie haben die unsagbare Freude darüber empfunden, jemanden glücklich gemacht zu haben. Wenn man dieses Gefühl einmal empfindet, wird man es nicht los – wieder und wieder möchte man geben, tun, ändern, erfreuen.

Beenden wir das Gespräch mit ein paar Worten über das Projekt „Das Gesicht von Apriltsi“.

би бил това, което е, ако ги е нямало тях: свещеника, лекарката, пощенския раздавач, учителя, готвачката в училището, младия бизнесмен, който създава работни места, стария партиен секретар, който не прати нито един дисидент в концлагер, читалищния деятел, селския фелдшер, монахинята от манастира.

Започнах всяка година да избирам по десет души, които получаваха специално приготвена грамота, огромен букет и малка парична сума. Ако човекът е починал, наградата приемат неговите близки. Прекрасни часове на възлнение, почит, поклон – едно тихо тържество на човешката следа в сърцата и душите ни.

За мен проектът „Лицето на Априлци“ е много важен именно в тази посока – да се научим да бъдем добри и благодарни. Да се научим да казваме добра дума и за едно време, което не е било добро, но в което са живели достойни хора. Да се научим да разбираме, че и доброто, и лошото, и красивото, и грозното са част от нас. ★

Повече информация за проектите на Фондация „Априлци“ можете да намерите на www.foundation.apriltsi.org.



Редакцията изказва специални благодарности на предаването „Такъв е животът: За хората“ по Би Ти Ви (продуцент „Супернова медия“) и Зорница Аспарухова за оказаното ни съдействие по подготовянето на материала.

Ich habe viele offene Wunden, die mit Apriltsi zu tun haben. Eine davon ist das mangelnde Selbstwertgefühl meiner Landsleute. Menschen, die ihr Leben lang gearbeitet haben und nach hohen sittlichen Normen gelebt haben, die gut in ihrem Beruf gewesen sind – fühlen sich jetzt vergessen, nichtig, überflüssig. Wir BulgarInnen haben sehr fleißig alles verworfen, was früher war. Sie erinnern sich, nach November 1989 war

UNSERE ERSTE SORGE, DIE DENKMÄLER NIEDERZUREISSEN

Wir pflügen und graben die Geschichte um und oft verwischt die Zeit auch unsere eigenen Spuren. Die Herzenskultur aber ist keine Sache von nur einer Generation.

Ich habe nach Wegen gesucht, meinen Landsleuten ihre Würde zurückzugeben, ihnen zu zeigen, wie wichtig sie waren, ihnen zu zeigen, dass Apriltsi nicht das wäre, was es ist, wenn es sie nicht gäbe: der Priester, die Ärztin, der Briefträger, der Lehrer, die Köchin in der Schule, der junge Geschäftsmann, der Arbeitsplätze schafft, der alte Parteisekretär, der keinen einzigen Dissidenten ins Konzentrationslager geschickt hat, der Funktionär der Bibliothek, der ländlichen Arztgehilfe, die Nonne aus dem Kloster.

Ich habe angefangen, für jedes Jahr zehn Personen auszuwählen, die eine speziell vorbereitete Urkunde, einen riesengroßen Strauß und eine kleine Geldsumme bekommen. Für die schon verstorbenen erhielten ihre Verwandten den Preis. Wunderschöne Stunden der Aufregung, Ehre, Verbeugung – eine stille Feier der menschlichen Spur durch unsere Herzen und Seelen.

Für mich ist das Projekt „Das Gesicht von Apriltsi“ sehr wichtig gerade in dieser Richtung – zu lernen, gut und dankbar zu sein. Zu lernen, ein gutes Wort auch über das Vergangene zu sagen. Denn die jüngste Vergangenheit war zwar nicht immer gut, aber auch damals haben ehrenwerte Menschen gelebt. Es ist wichtig zu verstehen, dass das Gute, das Böse, das Schöne und das Hässliche Teile von uns sind. ★

Weitere Informationen über die Projekte der Apriltsi Stiftung können Sie unter www.foundation.apriltsi.org finden.

Die Redaktion bedankt sich besonders bei Zornitsa Asparuchova (Produzent Supernova Media, der Sendung „So ist das Leben: Für die Menschen“, bTV) für die Unterstützung bei der Vorbereitung des Materials.

НИКОЛАЙ НИКОЛОВ,
треньор по бойни изкуства:

Духът може да пътува,
без тялото да напуска залата

*Добрите учители в живота и семейството
са ключът към успеха, вярва той*

ТЕКСТ Елица Рилска
СНИМКИ Архив на Николай Николов

Ако някой си мисли, че между бойните изкуства и танците няма нищо общо, Николай Николов веднага ще го обори: „Бойните изкуства правят човека силен и уверен, танците – координиран, релаксиран и подвижен, а музиката е абсолютно щастие“. Това може да си позволи да каже само един бъдещ психолог, засега треньор по бойни изкуства и преподавател по танци.

ПЪРВИ ТРЕНЬОР

Николай е на 18, когато започва активно да се занимава с бойни изкуства. Днес, вече 29-годишен, е първи треньор в клуба Body, Mind and Soul Training във Виена, където преподава различни техники бойни изкуства – винг цун, ескрима, бокс, кикбокс и бразилско джиу-джицу. За него е важна не само техниката, но и философията, която се крие зад съответните умения и тактики: „Всяка бойна система е история на перипетии и трудности, история на хора, преодолели премеждия, от които е зависел животът им. Историческите препратки към други времена и далечни страни обогатяват тренировките и така духът може да пътува, без тялото да напуска залата“.



УЧИТЕЛИТЕ

Николай вярва, че за да може човек да осъществи себе си, е необходимо съвпадението на много обстоятелства, които благоприятстват за неговото развитие: „Генетиката, клубът по бойни изкуства в местното училище, семейството, което те подкрепя и насърчава, филмите

на Брус Лий, които всички момчета гледахме и съпреживявахме като малки, и не на последно място – много добър учител“.

А Ники има шанса да срещне няколко. Първият е Теодор Невед, създател на Движението за хармонично развитие на човека в България, когото определя като „гост от космоса“ и „човека, оказал най-голямо въздействие върху мен през последните десет години“. Следва срещата с Бранко Мичич, един от най-добрите бойци и педагози в Европа – сега негов личен учител по винг цун, работа с родения в Непал европейски шампион по кикбокс Хира Кумар. Тук трябва да поставим и Мерилин Вердот, която му открива света на танца. Днес Николай е запален танцьор и учител по хип-хоп и салса в Лос Анджелис.

Разпределяйки времето си между ученето на психология, преподаването на бойни изкуства и танци, Николай иска най-вече да е здрав и да усеща, че напредва в това, което върши. И пожелава на всички млади хора да се борят за мечтите си, защото „нали те, мечтите, това искат – да бъдат осъществявани“. ★

NIKOLAY NIKOLOV,
Kampfsporttrainer:

Der Geist wandert, ohne dass
der Körper den Kampfsaal
verlässt

*Er glaubt, die guten Meister und die Familie
sind der Schlüssel zum Erfolg*

TEXT Elitsa Rilska
ÜBERSETZUNG Krasimira Plachetzky
FOTOS Archiv Nikolay Nikolov

Wenn Sie denken, dass Kampfsport und Tanzen nichts Gemeinsames haben, irren Sie sich. „Einerseits macht der Kampfsport Sie stark und selbstsicher. Andererseits verbessert das Tanzen Ihre Koordination und Wendigkeit. Durch das Tanzen fühlen Sie sich entspannt, und die Musik macht Sie glücklich.“ Das behauptet Nikolay Nikolov, der Kampfsporttrainer, Tanzlehrer und angehender Psychologe.

LEITENDER TRAINER

Nikolay war 18, als er begann, sich mit Kampfsport zu beschäftigen. Mittlerweile ist er 29 und agiert als leitender Trainer im Sportklub Body, Mind and Soul in Wien. Hier unterrichtet er Wing-Tsun, Escrima, Boxen, Kickboxen und brasilianischen Jiu-Jitsu. Wichtig findet er nicht nur die Technik, sondern auch die Philosophie hinter der Taktik und die verschiedenen Fertigkeiten, die man sich durch den Kampfsport aneignet. „Jedes Kampfsystem erzählt eine Geschichte von Peripetien und Mühsal. Es ist die Geschichte von Menschen, die Gefahren überlebt haben, von deren Überwindung ihr Leben abhing. Die historischen Verweise auf alte Zeiten und ferne Länder bereichern das Training. So wandert der Geist, ohne dass der Körper den Kampfsaal verlässt“, sagt Nikolay.



DIE MEISTER

Nikolay glaubt, dass, um sich verwirklichen zu können, mehrere Umstände zusammenspielen müssen. „Das sind die eigenen Gene, der Sportklub oder die Schule, die Familie, die Einen unterstützt, dann die Filme von Bruce Lee, die fast jeder als Bursche gesehen hat, und nicht zuletzt der gute Meister“, sagt der junge Psychologiestudent.

Nikolay selbst hatte die Chance, einige gute Meister zu treffen. Sein erster Trainer, Teodor Nedev, ist der Begründer der Bewegung für eine harmonische Entwicklung des Menschen in Bulgarien. Ihn beschreibt Nikolay als „der Gast aus dem Weltall, der die größte Auswirkung auf mich in den letzten zehn Jahren hatte“. Es folgt die Begegnung mit Branko Micić, einem der besten Kämpfer und Pädagogen in Europa und Nikolays jetziger Wing-Tsun-Trainer. Dann kommt die Zusammenarbeit mit Hira Kumar, dem in Nepal geborenen Weltmeister in Kickboxen. Hier müssen wir auch Marilyn Verdot erwähnen, die Frau, die ihm die Welt des Tanzens eröffnete und aus ihm einen leidenschaftlichen Tänzer machte. Heute unterrichtet Nikolay selbst Hip-Hop und Salsa nach der Los Angeles-Technik.

In seinem Alltag zwischen Psychologiestudium, Kampfsport und Tanzunterricht versucht er gesund zu leben. In allem, was er tut, will er Fortschritte machen. Allen jungen Menschen rät er, für ihre Träume zu kämpfen, denn „es sind die Träume, die verwirklicht werden wollen“. ★



Werbung



FINANCECOACHING

KAPITALANLAGEN FINANZIERUNGEN VERSICHERUNGEN

FINANCECOACHING Pissareva – Schmid OEG; 1160 Wien, Bachgasse 6
Tel.: (01) 585 65 18; Fax: (01) 585 65 18-34; Internet: www.financecoaching.at
Mobil: 0043 699 19580421 e-mail: office@financecoaching.at

АКТУАЛНО ОТ FINANCECOACHING

Директива за потребителските кредити

До 2030-а скачат цените на жилищата във Виена, Грац и Линц

ТЕКСТ Маг. Анета Писарева
ПРЕВОД Кристиана Петрова

ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ. На 11 юни 2010 г. влезе в сила новата директива за потребителските кредити. Целта на разпоредбата е създаването на общоевропейска прозрачност и възможност за сравняване. Водеща роля имат новите разширени изисквания за информация от страна на банките. Още преди тегленето на заем потребителите трябва да бъдат подробно информирани за разходите и кредитните условия. Задължителната примерна оферта трябва да включва всички важни условия по заема. Договорите за лизинг се третираат почти като „обичайните“ кредити. При тях важат (с малки изключения) същите правила, които са в сила за обикновените заеми. Процесът на покупка или обратно предаване на наетия от вас обект, преди договарянето за наем да е изтекъл, е подобен на процеса на предсрочно погасяване на кредит, а не както досега – разходите да са по-високи, отколкото при кредитите.

Положително е задължителното обявяване на ефективен действителен лихвен процент (при ефективния лихвен процент се отчитат всички разходи, докато по-рано при изчисляването му често не се включваха такси като допълнителни разходи по кредитната сметка или такса по кредитния договор). Това позволява да се направи съпоставка между кредитните предложения и предложенията за наем.

НОВО! Срокът за анулиране на договора за кредит е 14 дни от момента на тегленето му, без да се посочват причини.

ФИНАНСИРАНЕ. От 1 януари 2011 г. отпада държавната такса по кредитите при нови финансираня – отменят се данъците върху кредитите. При теглене на кредит при новите условия не се начисляват 1,5 % или 0,8 % от размера на кредита. За сметка на това таксата за вписване на собственика в кадастъра при закупуване на имот се увеличава от 1 % на 1,1 %.

НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО. От 2004-та насам цените на новите и старите жилища в Австрия се покачват. Този факт не се дължи на „нездравословно надуване на цените“, а характеризира постоянен растеж. Според последни прогнози на Statistik Austria и конференцията във връзка с регионалното планиране растежът във Виена, Грац и Линц до 2030 г. ще е най-осезаем, докато в градове в периферията ще се наблюдава спад. За покачването в цените на жилищата говори и нарастващият брой на домакинствата. Вследствие на финансовата криза недвижимите имоти се превърнаха в тема и за младите инвеститори, докато тази група се насочваше преди това предимно към акции. ★

AKTUELLES VON FINANCECOACHING

Richtlinie für Verbraucherkredite

Bis 2030 werden die Preise der Wohnungen in Wien, Graz und Linz aufwärts gehen

TEXT Mag. Aneta Pissareva

ALLGEMEIN. Zum 11. 6. 2010 trat die neue Verbraucherkreditrichtlinie in Kraft. Die Zielsetzung dieser neuen gesetzlichen Regelung ist die Schaffung europaweiter Transparenz und Vergleichbarkeit. Kernstück sind die neuen und umfangreichen Informationspflichten für die Banken. Schon bevor ein Kredit aufgenommen wird, müssen KonsumentInnen umfassend über Kosten und Kreditbedingungen informiert werden. Das obligatorische Musteroffert muss alle maßgeblichen Konditionen des Kreditangebotes beinhalten. Leasingverträge werden weitgehend wie „normale“ Kredite abgeschlossen. Es gelten nun also – mit wenigen Ausnahmen – die gleichen Bestimmungen wie für normale Kredite. Möchte man das geleaste Objekt kaufen oder zurückgeben, bevor der Leasingvertrag abläuft, muss dies ähnlich abgewickelt werden wie bei einem vorzeitig zurückgezahlten Kredit, bisher wurden höhere Kosten als bei einem Kreditvertrag verrechnet.

Positiv ist, dass Finanzierungsverträge einen Effektivzinssatz aufweisen müssen. Beim effektiven Zinssatz müssen alle Kosten rechnerisch berücksichtigt werden, daher können Kreditofferten mit Leasingofferten verglichen werden. Früher hingegen waren oft die Spesen für das Kreditkonto oder die Kreditvertragsgebühr nicht enthalten.

NEU! 14-tägiges Rücktrittsrecht für Kreditverträge ab Vertragsabschluss – ohne Angabe von Gründen

FINANZIERUNG. Keine Kreditvertragsgebühr mehr ab 1. 1. 2011 für Neufinanzierungen. Die Kreditsteuer wird abgeschafft. Bei neuen Krediten müssen keine 0,8 % bzw. 1,5 % der Kreditsumme an das Finanzamt bezahlt werden. Im Gegenzug erhöht sich die Grundbucheintragungsgebühr beim Kauf einer Immobilie von 1 % auf 1,1 %.

IMMOBILIEN. Seit 2004 geht es mit den Preisen von neuen und gebrauchten Eigentumswohnungen in Österreich aufwärts. Dies ist keine ungesunde Preisexplosion, sondern ein stetiger Anstieg. Laut aktueller Prognose der Statistik Austria und der Raumordnungskonferenz werden Wien, Graz und Linz bis 2030 am stärksten wachsen, während Städte in Randlagen schrumpfen. Gegen einen Rückgang der Wohnungspreise spricht auch die steigende Zahl der Haushalte. Seit der Finanzkrise sind Immobilien auch ein Thema für jüngere Anleger, davor investierte diese Gruppe zumeist in Aktien. ★



Студентските помощи в Австрия

ТЕКСТ Адвокат Борис Методиев
Тел. 0043 (0) 650 968 59 48
E-Mail boris@metodiev.at

КОЙ ИМА ПРАВО НА СТУДЕНТСКИ ПОМОЩИ:

☞ австрийски граждани, както и равнопоставени членове на ЕС (т.е. не всички, а само тези, които изпълняват определени изисквания)

☞ граждани на страни от Третия свят, които „достатъчно дълго и правомерно“ пребивават в Австрия

☞ хора без гражданство, чиито родители (най-малко един от родителите) са плащали данък „общ доход“ в Австрия за последните пет години

☞ бежанци

1. Поради комплексността на темата и непрекъснатите промени в изискванията не засягаме всички подробности. За повече информация препоръчваме да се свържете със службите, отговарящи за стипендиите.

2. Въз основа на споменатите по-горе изисквания право на стипендии имат редовно учащи се в университети, гимназии, педагогически гимназии, консерватории и акредитирани частни университети. Изключение са учащите се в колежи и университетски курсове.

ДОПЪЛНИТЕЛНИ ИЗИСКВАНИЯ:

☞ социална нужда, която се определя от собствените доходи, доходите на членовете на семейството и семейното положение

☞ определен академичен успех, който трябва да се представя на всеки два семестъра

☞ придържане към условията, заложи в Закона за студентските помощи: минимална продължителност на обучението плюс един „толериращ семестър“ на част от образованието

☞ най-много два пъти промяна на специалностите след максимум два семестъра в една специалност

☞ започване на обучението преди навършване на 30-годишна възраст (в някои случаи – 35-годишна възраст)

☞ незавършено еквивалентно образование, въпреки че при магистърската и бакалавърската степен има изключения

ГОЛЕМИНА НА СТУДЕНТСКИТЕ ПОМОЩИ

Големината на месечната студентска помощ се смята по следния начин:

**месечната студентска помощ =
възможно най-високата годишна студентска помощ –
намаленията (1,12 : 12)**

Възможно най-високата студентска помощ за учащи се по местоположение на родителите е € 475/месец (€ 5700/година). Учащи се в други населени места (самоиздържащи се, семейни, сираци, с деца) могат да получат до € 679/месец (€ 8148/година).

Тези най-високи студентски помощи се намаляват със сумата на издръжка от родителите, при семейните – от съпругата/съпруга, и с прескачане на границата за годишните доходи на учащия се (€ 8000). Освен това семейните помощи и детските добавки се приспадат.

Студенти с минимум едно дете получават с € 67/месец повече.

Студентските помощи се изплащат и по време на семестър в чужбина. В този случай правото на студентски помощи се удължава с един семестър.

СРОКОВЕ, ОРГАНИ, ДОКУМЕНТИ

Искания за студентски помощи могат да се подават в определени срокове:

☞ за зимния семестър – от 20 септември до 15 декември

☞ за летния семестър – от 20 февруари до 15 май

Компетентните органи за всички учащи се са отделите (Stipendienstellen) на Studienbeihilfenbehörde:

www.stipendium.at

ИЗИСКВАТ СЕ ДОКУМЕНТИТЕ:

☞ формуляр за кандидатстване

☞ копие от последната служебна бележка от университета (Studienblatt)

☞ доказателство за добри резултати в университета

ПРИ ПОИСКВАНЕ ОТ ОРГАНИТЕ:

☞ документ, доказващ дохода

☞ бележка за дохода на всеки член на семейството

☞ последната данъчна декларация

☞ потвърждение от органите, от които се получават детски добавки, социални помощи, помощи за наем и др.

☞ документ за допускане или за записана учебна година, респ. документ за посещаване на училище от братя и сестри



ПРИ ПОДАВАНЕ НА ПЪРВОНАЧАЛНОТО ЗАЯВЛЕНИЕ ИЛИ ПРИ ПРОМЕНИ ДОПЪЛНИТЕЛНИ ДОКУМЕНТИ, КОИТО СЕ ИЗИСКВАТ, СА:

☞ бележка за положена военна служба

☞ документ за сключен брак или за развод

☞ смъртен акт (на физическите родители)

Препоръчва се заявлението да се подаде колкото се може рано, за да има възможност навреме да се подготвят и представят липсващи документи. ★


Студентските помощи са най-важното средство в рамките на държавното студентско подпомагане. Те улесняват достъпа до обучение на всеки млад човек, който иска и е способен да покаже добри резултати, като по този начин помагат за преодоляването на социалните и регионалните бариери.
Източник:
www.stipendium.at




Studienbeihilfe in Österreich

TEXT Anwalt Mag. Boris Metodiev
Tel. 0043 (0) 650 968 59 48
E-Mail boris@metodiev.at

RECHTSANSPRUCH AUF STUDIENBEIHLIFE HABEN FOLGENDE PERSONEN:

☞ Österreichische StaatsbürgerInnen sowie gleichgestellte EU-/EWR-BürgerInnen (d. h. nicht alle, sondern unter bestimmten Voraussetzungen)

☞ Drittstaatsangehörige, die sich bereits ausreichend lange „ununterbrochen und rechtmäßig“ in Österreich aufhalten

☞ Staatenlose, die in Österreich mit zumindest einem Elternteil für fünf Jahre einkommensteuerpflichtig waren

☞ Konventionsflüchtlinge

1. Wegen der Komplexität des Themas und der raschen Änderungen der Rahmenbedingungen können hier nicht alle Einzelheiten aufgelistet werden. Für detaillierte Informationen im Einzelfall ist eine Kontaktaufnahme mit der zuständigen Stipendienstelle zu empfehlen.

2. Unter den oben genannten Voraussetzungen können ordentliche Studierenden an Universitäten, Fachhochschulen, Pädagogischen Hochschulen, Konservatorien und akkreditierten Privatuniversitäten Studienbeihilfe beziehen. Ausgenommen davon sind Studierende an Kollegs und Universitätslehrgängen.

WEITERHIN GELTEN AUCH FOLGENDE VORAUSSETZUNGEN:

☞ soziale Bedürftigkeit, die durch das eigene Einkommen, das Einkommen der Familienmitglieder sowie den Familienstand bestimmt wird

☞ positiver Studienerfolg, der jedes zweite Semester vorgelegt werden soll

☞ Einhaltung der im Studienförderungsgesetz vorgesehenen Studienzeiten: Mindeststudienzeit plus ein Toleranzsemester pro Abschnitt

☞ höchstens zwei Studienwechsel nach maximal zwei Semestern einer Studienrichtung

☞ Beginn des Studiums vor Vollendung des 30. Lebensjahres (ausnahmsweise 35. Lebensjahr)

☞ kein abgeschlossenes gleichwertiges Studium, wobei es für Master- und Doktoratstudien Ausnahmen gibt

HÖHE DER STUDIENBEIHLIFE

Die Höhe der monatlichen Studienbeihilfe wird wie folgt berechnet:

$$\text{monatliche Studienbeihilfe} = \frac{\text{jährliche Höchststudienbeihilfe} - \text{Verminderungen}}{12}$$

Die mögliche Höchststudienbeihilfe beträgt für Studierende, die am Wohnort der Eltern studieren, € 475 monatlich (€ 5700 pro Jahr). Auswärtige Studierende (sowie Selbsterhalter, verheiratete Studierende, Vollwaisen, Studierende mit Kind) erhalten bis zu € 679 im Monat (€ 8148 im Jahr).

Dieser Höchstbetrag verringert sich um die zumutbare Unterhaltsleistung der Eltern und – bei Verheirateten – der Ehegattin/des Ehegatten, sowie um die Überschreitung der Jahresverdienstgrenze des Studenten (€ 8000). Außerdem werden die Familienbeihilfe und der Kinderabsetzbetrag abgezogen.

Studierende mit mindestens einem Kind erhalten pro Monat und Kind um € 67 mehr.

Die Studienbeihilfe wird auch während eines Auslandssemesters ausbezahlt. In diesem Fall wird den Anspruch auf Studienbeihilfe mit einem Semester verlängert.

FRISTEN, BEHÖRDEN, UNTERLAGEN

Anträge auf Studienbeihilfe können nur innerhalb eines bestimmten Zeitraumes gestellt werden:

☞ für das Wintersemester – vom 20. September bis 15. Dezember

☞ für das Sommersemester – vom 20. Februar bis 15. Mai

Zuständige Behörden für alle Studierenden sind die Stipendienstellen der Studienbeihilfenbehörde: www.stipendium.at



Die Studienbeihilfe ist die wichtigste Maßnahme im Rahmen der staatlichen Studienförderung. Sie soll jedem leistungswilligen und leistungsfähigen jungen Menschen den Zugang zu einem Studium ermöglichen, indem sie soziale und regionale Barrieren überwindet.

Quelle:
www.stipendium.at



FOLGENDE UNTERLAGEN WERDEN VERLANGT:

☞ Antragsformulare

☞ Kopie des letzten Studienblattes

☞ Nachweis des positiven Studienerfolges (im 3. Semester Zeugnisse bzw. erstes Diplomprüfungszeugnis)

AUF VERLANGEN DER BEHÖRDE:

☞ Einkommensnachweise

☞ Lohnzettel für jedes Familienmitglied

☞ Letztergangener Einkommensteuerbescheid

☞ Bestätigung von bezugsauszahlenden Stellen (bei Krankengeld, Sozialhilfe, Mietbeihilfe, Kriegsopferrente etc.)

☞ Inskriptions- bzw. Zulassungs- bzw. Schulbesuchsbestätigung der Geschwister

BEI ERSTANTRÄGEN ODER ÄNDERUNGEN ZUSÄTZLICH:

☞ Wehrdienstbuch

☞ Heiratsurkunde oder Scheidungsurkunde

☞ Sterbeurkunde (der leiblichen Eltern)

Es ist zu empfehlen so früh wie möglich den Antrag zu stellen, um eventuell fehlende Unterlagen rechtzeitig vorzubereiten und nachreichen zu können. ★

Бременност и раждане на жени – гражданки на страна от ЕС, в Австрия

*Редовна застраховка осем седмици
преди термина е сред изискванията
Между € 700 и € 1000 са дневните в
алпийските болници*

ТЕКСТ Консултантски център „Компас“

Все повече бременни жени от новите страни – членки на ЕС, идват в Австрия с намерението да родят. Често в основата на желанието им стоят по-добрите медицински условия и надеждата за ползване на социални семейни придобивки в алпийската държава. Повечето жени предполагат, че като европейски гражданки могат да се възползват безусловно от услугите на съответната здравна каса във всяка страна членка. Впоследствие обаче разбират, че прегледите по картоната за бременност (Mutter-Kind-Pass) са безплатни, но не и раждането.

ЗАСТРАХОВКА

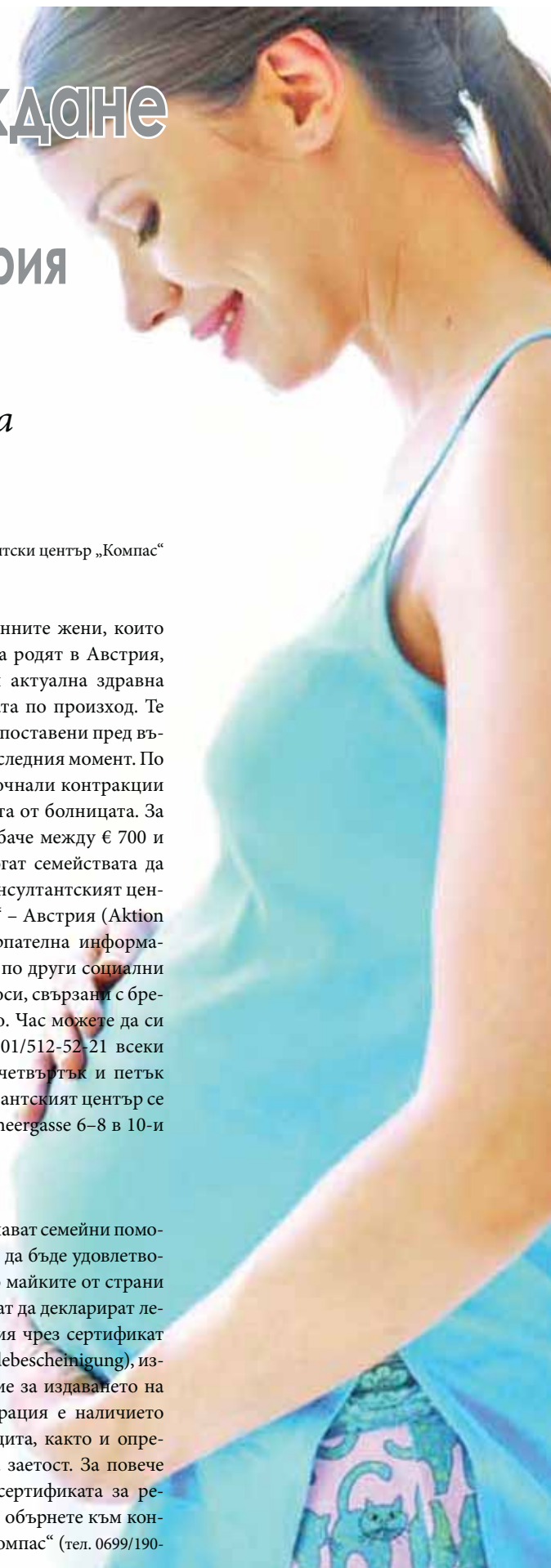
Разходите по раждането на една европейска гражданка могат да бъдат покрити само когато тя притежава редовна застраховка в Австрия. В случая с Виенската здравна каса (WGKK) застраховката трябва да е налична преди началото на болничния по майчинство, т.е. осем седмици преди термина за раждане. За сключването на такава застраховка е необходимо потвърждение с формуляр Е-104 от осигурителния институт в държавата по произход, доказващо наличието на непрекъснато осигуряване до момента, както и предоставянето на трудово удостоверение за последните три месеца. С тези документи е възможно сключването на здравна застраховка с незабавно действие като самоосигуряващо се лице при съответната районна здравна каса.

КОЛКО СТРУВА

Голяма част от бременните жени, които идват с намерението да родят в Австрия, не притежават дори и актуална здравна застраховка в държавата по произход. Те идват при познати и са поставени пред въпроса с раждането в последния момент. По принцип жена със започнали контракции не може да бъде върната от болницата. За престоя се заплащат обаче между € 700 и € 1000 дневни. Как могат семействата да заплатят тази сума? Консултантският център на „Акцион Лебен“ – Австрия (Aktion Leben), предлага изчерпателна информация по темата, както и по други социални и трудовоправни въпроси, свързани с бременността и раждането. Час можете да си уговорите на телефон 01/512-52-21 всеки понеделник, вторник, четвъртък и петък между 9 и 16 ч. Консултантският център се намира на адрес Dorotheergasse 6–8 в 10-и квартал на Виена.

ЛЕГАЛНО

Желанието да се получават семейни помощи и майчинство може да бъде удовлетворено единствено когато майките от страни – членки на Съюза, могат да декларират легален престой в Австрия чрез сертификат за регистрация (Anmeldebescheinigung), издаден от МА 35. Условие за издаването на сертификата за регистрация е наличието на застрахователна защита, както и определен доход от легална заетост. За повече информация относно сертификата за регистрация можете да се обърнете към консултантския център „Компас“ (тел. 0699/190-35-035). ★



Schwanger sein als Europäerin und die Tücken der Sozialversicherung

Legale Sozialversicherung bis auf acht Wochen vor dem errechneten Geburtstermin ist eine der Voraussetzungen

Zwischen € 700 und € 1000 sind die Tagsätze in den Krankenhäuser

Immer mehr schwangere Frauen aus den neuen europäischen Ländern kommen nach Österreich mit der Absicht, ihr Kind hier zur Welt zu bringen. Oft steht der Wunsch dahinter, in Österreich unter besten medizinischen Bedingungen zu entbinden, und die Hoffnung, Anspruch auf österreichische Familienleistungen zu erlangen. Viele Frauen nehmen an, dass sie als EU-Bürgerinnen die Leistungen der jeweiligen Gebietskrankenkasse in jedem EU-Land bedingungslos in Anspruch nehmen können. Dabei machen sie in Österreich jedoch die Erfahrung, dass zwar Untersuchungen nach dem Mutter-Kind-Pass weitgehend kostenfrei sind, nicht jedoch die Geburt.

VERSICHERUNG

Nur wenn eine schwangere EU-Bürgerin über eine aufrechte Krankenversicherung in Österreich verfügt – im Fall der Wiener Gebietskrankenkasse bereits zu Beginn des Mutterschutzes vor der Geburt, also acht Wochen vor dem errechneten Geburtstermin – werden die Geburtskosten vom zuständigen Sozialversicherungsträger übernommen. Vom Versicherungsträger im Heimatland muss mit dem Formular E104 ein ununterbrochenes Versicherungsverhältnis bis dato bestätigt werden sowie eine Arbeitsbestätigung über die letzten drei Monate erbracht werden. Mit diesen Unterlagen kann bei der zuständigen Gebietskrankenkasse eine Selbstversicherung mit sofortigem Versicherungsschutz abgeschlossen werden.

WIE VIEL KOSTET

Ein Großteil der schwangeren Frauen, die in Österreich entbinden wollen, hat nicht einmal in ihrem Heimatland eine aufrechte Sozialversicherung. Sie kommen nach Österreich zu Bekannten und stehen dann hilflos vor dem Dilemma wohin zur Geburt. Eine Frau mit beginnenden Wehen darf vom Krankenhaus nicht abgewiesen werden. Für den Aufenthalt werden jedoch Tagsätze zwischen € 700 und € 1000 in Rechnung gestellt. Wie sollen die Familien diese Kosten bezahlen? Die Beratungsstelle von Aktion Leben Österreich bietet umfassende Beratung zu diesem Thema, aber auch zu anderen sozial-, familien-, und arbeitsrechtlichen Fragen im Zusammenhang mit Schwangerschaft und Geburt an. Es wird um Terminvereinbarung unter 01/512-52-21 Mo, Di, Do, Fr zwischen 9h und 16h ersucht. Die Beratungsstelle befindet sich in der Nähe der U1 Stephansplatz, 1010 Wien, Dorotheergasse 6–8.

LEGAL

Die Hoffnung auf den Bezug von Familienbeihilfe und Kinderbetreuungsgeld erfüllt sich nur dann, wenn Mütter aus EU-Staaten ihren legalen Aufenthalt in Österreich durch die Anmeldebescheinigung von MA 35 bestätigen können. Dazu sind sowohl Versicherungsschutz als auch ein bestimmtes Einkommen aus einer legalen Beschäftigung Voraussetzung. Dabei könnte das Beratungszentrum für neue EU-BürgerInnen Kompass helfen (Tel. 0699/190-35-035). ★

Немски в свободното време

Mit der Tür ins Haus fallen

Ohne Vorrede sagen, was man zu sagen hat; jemanden überrumpeln; auf ungeschickte Weise sofort zur Sache kommen.

Ganz gleich, mit wem und aus welchem Grunde Sie in Verhandlungen treten – fallen Sie nicht gleich mit der Tür ins Haus. Versuchen Sie zunächst das Eis zu brechen, indem Sie eine entspannte Atmosphäre schaffen.

Да минеш директно към темата

Без заобикалки да кажеш каквото има да казваш, да изненадаш някого, да преминеш много директно към темата.

Без значение с кого точно и по какви причини преговаряте, не минавайте директно към темата. Опитайте се първо да стопните леда, като създадете по-приятна атмосфера.

Родна реч

Думите в българския език се делят на две големи групи – домашни (изконни) и заети. В днешния брой ще обърнем внимание на първата група. Според времето на появата ѝ в лексикалната система изконната лексика се състои от няколко пласта: индоевропейска, общославянска, тракийска, прабългарска и собствено българска:

майка, брат, сестра, син, дъщеря, жена; блато, бряг, вода, море, сняг, луна; вълк, коза, бик, вол, овца, гъска; сол, месо, кост; бял, бос, жив, зъл, ям, живея, имам, нося, виждам; гърло, зъб, нос, носа, око, тяло, глава, брада, ръка, шия, коляно, лице, ухо; внук, дядо, син, свекър, тъст, баба; ведро, дом, изба, праг, стена, стол, сено, град, храм, сито; зърно, лен, тъкан, платно, слама, мотика, лопата, сърп, игла, нож, хляб, каша, масло, месо, мед, сирене; бреза, дъб, клен, липа; агне, звяр, жаба, заек, змия, риба, славей, лястовица, пчела; година, век, лято, месец, ден, нощ, час, утро, вечер, език; белег, бисер, бърбек, вуйчо, делва, сабя, кумир, шейна; добър, кисел, стар, хитър, малък, лек, висок, остър, топъл, солен, студен; един, две, три, пет, седем, осем, девет, десет, сто; аз, ти, той, вие, мой, кой, наши, ваши; от, без, в, до, за, с, у, при, над; и, а, но, да и др.

Bulgaren in Österreich
Българиите
в Австрия

2011



Пловдив/Plovdiv



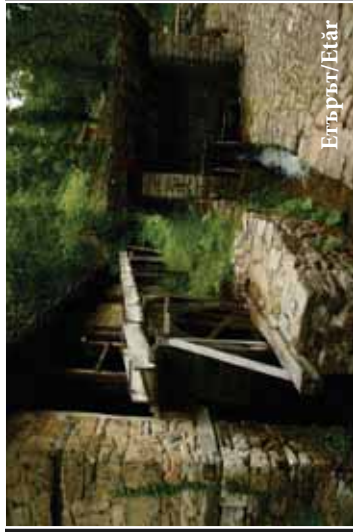
„Шонбрун“/Schönbrunn



Варна/Varna



Коледен базар/Christkindlmarkt



Етъринг/Etár



Нойзидлерзее/Neusiedler See



Виенски концерт/Wiener Konzert

ОФИЦИАЛНИ ПРАЗНИЦИ В БЪЛГАРИЯ
GESETZLICHE FEIERTAGE IN BULGARIEN

- 31.XII. – 1.I. Нова година
- 3.III. Ден на Освобождението на България от османско иго (национален празник)
- 22.IV. Велики петък
- 23.IV. Велика събота
- 24–25.IV. Великден
- 1.V. Ден на труда и на международната работническа солидарност
- 6.V. Гертъовден, Ден на храбростта и Българската армия
- 24.V. Ден на българската просвета и култура и на славянската писменост
- 6.IX. Ден на Съединението
- 22.IX. Ден на Независимостта на България
- 1.XI. Ден на народните будители
- 24.XII. Бъдни вечер
- 25–26.XII. Рождество Христово

ОФИЦИАЛНИ ПРАЗНИЦИ В АВСТРИЯ
GESETZLICHE FEIERTAGE IN ÖSTERREICH



Родопите/Rhodopen-Gebirge



Вьоргерзее/Würthensee

ЯНУАРИ/JÄNNER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
31					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

ФЕВРУАРИ/FEBRUAR

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

МАРТ/MÄRZ

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

АПРИЛ/APRIL

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

МАЙ/MAI

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
30	31				1	
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

ЮНИ/JUNI

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
	1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

ЮЛИ/JULI

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

АВГУСТ/AUGUST

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

СЕПТЕМВРИ/SEPTEMBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

ОКТОМВРИ/OKTOBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
31					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

НОЕМВРИ/NOVEMBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

ДЕКЕМВРИ/DEZEMBER

Пн	Вт	Ср	Чт	Пт	Сб	Нд
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So

- 31.XII.–I.I. Нова година (Silvester)
- 6.I. Празник на трима крале (Drei Königen)
- 25.IV. Великден (Ostern)
- 1.V. Държавен празник (Staatsfeiertag)
- 2.VI. Възнесение Господне (Christi Himmelfahrtstag)
- 13.VI. Петдесетница (Pfingstmontag)
- 23.VI. Тялото Господне (Fronleichnamstag)
- 15.IX. Успение Богородично (Maria Himmelfahrtstag)
- 26.X. Национален празник (Nationalfeiertag)
- 1.XI. Все светии (Allerheiligen)
- 25.XII. Рождество Христово (Weihnachtsfeiertag)
- 26.XII. Празник на св. Стефан (Stephanitag)

Правен режим за придобиване на недвижим имот от чуждестранни лица в България



ТЕКСТ Адвокат Пепи Начкова,
www.nachkova.hit.bg

Световната финансова криза се отрази драстично върху цените на недвижимите имоти в България. Икономическият колапс ги направи силно привлекателни не само от гледна точка на инвестиционни цели, но и за обикновения потребител с интереси за втори дом в друга страна с добър климат и разнообразни възможности за спорт, почивка и туризъм.

ДОСТЪП И ОГРАНИЧЕНИЯ

Съгласно действащото законодателство чужденци и чуждестранни юридически лица могат свободно да придобиват в България застроени недвижими имоти, идеални части от тях с право на строеж (сгради, жилища, офис, търговски и други обекти), които със закон не са изрично изключени от граждански оборот (като паметници на културата, вещи, обявени за държавен монопол, и др.).

Ограничения съществуват относно придобиването на право на собственост от такива лица върху земя съгласно чл. 22 от Конституцията на Република България, чл. 29 и чл. 29а от Закона за собствеността и приложение VI, т. 3 от Договора за присъединяване на България и Румъния към Европейския съюз (ЕС). Едното ограничение се отнася до придобиването на право на собственост върху земя за второ жилище от чуждестранни лица, които не пребивават постоянно в България на законово основание.

ПРОБЛЕМИ

Проблемът възниква, когато чуждестранно лице желае да закупи застроен имот (апартамент, офис, магазин, др.), тъй като обикновено всеки от тях се прехвърля заедно с идеална част от земята, върху която са изградени. На практика няма как да се прехвърли застроеният имот отделно без тези прилежащи му идеални части от земята. Ако една такава сделка все пак бъде изповядана, то тя ще бъде недействителна, т.е. чуждестранното лице няма да е придобило правото на собственост върху земята. Това ограничение ще отпадне на 31.12.2011 г.

Другият ограничителен режим засяга придобиването на право на собственост върху земеделска земя, гори и горска земя в България от чуждестранни лица. То не се отнася до самостоятелно заети земеделски производители, които са граждани на друга държава – членка на ЕС, и желаят да се установят и законно да пребивават в България. Това ограничение би следвало да отпадне седем години след присъединяването на страната ни към ЕС, т.е. на 31.12.2013 г. ★

Rechtliches Verfahren zum Immobilienerwerb durch Ausländer

TEXT Anwältin Pepa Nachkova,
www.nachkova.hit.bg
ÜBERSETZUNG Blaga Zlateva

Die Weltfinanzkrise hatte eine beträchtliche Wirkung auf die Preise der Immobilien in Bulgarien, sodass diese nicht nur für Investoren besonders attraktiv wurden, sondern auch für den durchschnittlichen Käufer, der an Zweitwohnung in einem anderen Land interessiert ist, wo es gutes Klima sowie zahlreiche Sport-, Erholungs- und Tourismusköglichkeiten gibt.

ZUGANG UND BESCHRÄNKUNGEN

Laut der geltenden Gesetzgebung können ausländische Private und juristische Personen bebaute Grundstücke, Idealeile davon sowie Baurechte für diese (Gebäude, Wohn-, Büro- oder sonstige Flächen) erwerben, die nicht per Gesetz vom zivilen Umlauf ausgenommen sind (Kulturdenkmäler, Gegenstände, die zu staatlichem Monopol erklärt worden sind, etc.).

Laut Art. 22 der Verfassung der Republik Bulgarien, Abs. 29 und 29a aus dem Eigentumsgesetz, und Beilage VI, Punkt 3 aus den EU-Beitrittsverträgen Bulgariens und Rumäniens, gibt es aber Beschränkungen für den Erwerb von Eigentumsrechten auf Land durch solche Personen. Die eine Beschränkung betrifft den Erwerb von Eigentumsrechten auf ein Grundstück für eine Zweitwohnung durch ausländische Personen, die sich nicht auf Dauer legal in Bulgarien aufhalten.

PROBLEME

Ein Problem entsteht dann, wenn ein Ausländer eine Immobilie kaufen will (Wohnung, Bürofläche, Geschäftsfläche etc.), denn üblicherweise wird diese gemeinsam mit dem Idealteile des unter dem Haus befindlichen Grundstückes übergeben. In der Praxis kann das bebaute Objekt nicht ohne die anfälligen Idealeile des Landes übernommen werden. Wird so ein Geschäft tatsächlich abgeschlossen, ist der Kauf ungültig, d. h. die ausländische Person hat das Eigentumsrecht auf das Land nicht erworben. Diese Beschränkung gilt bis zum 31. 12. 2011. Die andere Beschränkung bezieht sich auf den Erwerb von Eigentumsrechten auf Land- und forstwirtschaftliche Flächen durch Ausländer. Diese gilt aber nicht für selbstständige Landwirte aus einem EU-Mitgliedstaat, die sich in Bulgarien niederlassen und legal aufhalten dürfen. Diese Beschränkung soll sieben Jahre nach dem EU-Beitritt Bulgariens, d. h. mit dem 31. 12. 2013, auslaufen. ★

ФАКТИ ОТ ИСТОРИЯТА

● **24 юни 1992 г.** е тежък ден за членовете на „Кирил и Методий“. Достъпът до културния дом бива забранен от тогавашния посланик Александър Караминков. Последвалите протести не успяват да променят ситуацията. Организацията, както и всички други сдружения остават не само без подслон, но и без документацията, картините и книгите си, които са съхранявали в сградата. Така БКПО е принудена да посрещне 50-годишнината си, без все още да разполага с покрив и средства. За въпросния юбилей инж. Кирил Филипов успява единствено да публикува статията „Полувековният път на една българска общност“.

● През **декември 1996-а** организацията получава отново ключа за културния дом на Schwarzenbergplatz 10/2. Досегащото ѝ помещение обаче е в окаяно състояние и отнема няколко месеца ремонт. Въпреки всички трудности културната дейност се възвраща. Но... ударите идват един след друг – наемът започва да се увеличава с всяка изминала година, което принуждава дружеството отново да го напусне.

● С **встъпването на д-р Елена Кирчева** в длъжност „посланик на Р България в Австрия“ БКПО се приютява за кратко в салона на някогашното търговско представителство на Rechte Wienzeile, където провежда съботните си срещи.

● В **лицето на маг. Борислав Петранов**, който през **2002-ра** поема ръководството на Българския културен институт „Дом Витгенщайн“, БКПО „Кирил и Методий“ намери надежден партньор за дългосрочно сътрудничество и разгръщане на разностранна културно-просветна работа. Възстановени са лекциите от цикъла „Произход и духовни корени на българите“, които се провежда вече седем години.

● От създаването си през **2006-а** „Българите в Австрия“ е в тясно сътрудничество с ръководството на БКПО и популяризира дейността ѝ. Така беседите, посветени на духовните корени на българите, стават достъпни за по-широка публика и на страниците ни на два езика – на немски и на български.

ЮБИЛЕЙ

65 ГОДИНИ, ПОСВЕТЕНИ НА РОДИНАТА

Дружеството „Кирил и Методий“ първо поставя въпроса за наше училище и църква в Австрия

ТЕКСТ Елица Караенева

Българската културно-просветна организация „Кирил и Методий“ (БКПО) отпразнува 65-ата си годишнина на 5 октомври във Виена. Основано през бурната 1945-а, сдружението е свидетел на драматичните години на не една или две промени, но успява да запази дейността си и до днес.

ПЪРВИ СЪПЪКИ

За да отговори на изискванията на следвоенните промени, дружеството първоначално е наречено Български антифашистки клуб. По-късно бива преименувано на Българска културно-просветна организация. След удостояването му с орден „Кирил и Методий I степен“ с указ на Президиума на Народното събрание на Народна република България през 1963 г. приема за свои патрони апостолите св. св. Кирил и Методий. Негови основатели са д-р Ангел Златев, инж. Димитър Чолаков, инж. Драган Франга и проф. Желю Минчев. През първите години от съществуването си дружеството развива интензивна дейност – организи-

ра групови посещения в България, летни лагери за българчета от Австрия на нашето Черноморие, кани родни фолклорни групи да изнасят концерти в алпийската държава. Тогава прохода и списание „Новини“ с главен редактор инж. Кирил Филипов (1911–2007).

ЦЪРКВА И УЧИЛИЩЕ

Въпроса за създаването на българска църква и училище във Виена повдига именно организацията през 1963-та. Църквата е основана три години по-късно с първи свещеник проф. Николай Шиваров. Идеята за школо обаче се реализира едва през 90-те години. През 1968-а организацията се сдобива с помещение на Schwarzenbergplatz 10/2, което се превръща в дом и за много други български сдружения. Там се поставят театрални постановки, провеждат се литературни вечери, концерти, а просветната дейност е в разцвета си. ★

Източник: Дичева, Мими, Швари, Искра. Път през годините 1945–2010. София, Entropy 1, 2010

Книгата „Път през годините“ е посветена на 65-годишния юбилей на Българската културно-просветна организация.



Още информация за организацията ще намерите в бр. 6/2007 (октомври–ноември), който е достъпен на сайта на списание-то bulgaren.org. За юбилейното тържество и гостите можете да прочетете в интернет блога ни [Melange Bulgaren](http://MelangeBulgaren.com).

НА 30 КМ ОТ АСЕНОВГРАД

Белинташ – мистерията на Родопите

Екстрасенси черпят енергия от платото, чиито резервоари не пресъхват

ТЕКСТ Силвана Тренкова

Когато парещото лятно слънце простре лъчите си над града, всеки иска да попадне в прохладната прегръдка на планината. Точно така и аз се озовах на мистериозното плато Белинташ. То е богато на естествен магнетизъм, което се потвърждава и от името му. В превод от древните тюркски езици „белинташ“ означава „камък на познанието“.

ФЕНОМЕН

Белинташ се намира на 30 км югоизточно от Асеновград, сгушено в Родопите. Местните го свързват с библейската легенда за Ноевия ковчег – по времето на потопа той акостирал до скалния феномен и от него се образували „халките“ върху платото. Други разказват, че там е било светилището на бог Сабазий, почитан от древните траки. Трети го свързват със свръхестествените му сили, с митовите за посещение от НЛО и предсказанието на Ванга. Според пророчицата светилището ще разкрие мистериозните си тайни едва след като отнеме осем човешки живота.

През 90-те години платото привлякло екстрасенси от България и чужбина, които го посещавали, за да черпят от енергията му. Носи се също и легенда, че Александър Македонски зазидал златната си колесница някъде край местността. Това и до ден днешен буди любопитството на иманярите, отчаяно опитващи се да открият уникалната находка.

ЧУДО

Дали е проклятие, или е благодат, не знам, но чувството да изкачиш това поредно чудо на българската природа е неповторимо. Ходейки, чуваш как стъпките ти отекват по кухата скала, а докоснеш ли я, е учудващо топла. Достигайки върха, се озоваваш на вълшебно място с удивителна гледка отвисоко. На върха се намират няколко щерни (резервоари – б.р.), най-голямата от които е с диаметър 2,10 м и дълбочина 2,45 м. В тях водата никога не пресъхва и се вярва, че има лечебна сила. *



*Продължение по темата
можете да прочетете на
www.bulgaren.org/melangebulgaren.*

30 KM VON ASENOVGRAD

Belintasch – eines der Mysterien des Rhodopen-Gebirges

Wahrsager kamen auf das Plateau, um Energie zu schöpfen

TEXT und ÜBERSETZUNG
Silvana Trenkova

Wenn die sengende Sommersonne die Stadt aufheizt, suchen viele die kühle Umarmung des Gebirges. Genau so habe auch ich mich auf dem mysteriösen Plateau gefühlt. Belintasch ist reich an natürlichem Magnetismus, der Name bekräftigt das. Übersetzt aus der alttürkischen Sprache bedeutet Belintasch „der Stein der Erkenntnis“.

PHÄNOMEN

Belintasch schmiegt sich 30 km südöstlich von Asenovgrad, ins Rhodopen-Gebirge. Die Einheimischen in dieser Gegend bringen Belintasch mit der biblischen Legende über die Arche Noah in Verbindung. Man sagt, dass sie während der Sinflut im Belintasch ankerte, davon seien die „Kettenringe“ geformt worden. Andere erzählen, dass das Plateau ein Tempel des Gottes Sabasius war, der von den antiken Thrakern verehrt wurde. Dritte verbinden Belintasch mit seinen übernatürlichen Kräften, mit dem Mythos des Besuches eines UFOs und mit der Weissagung der Prophetin Vanga. Die Weissagung lautet, dass das mystische Plateau seine Geheimnisse enthüllen wird und dass es acht Menschenleben kosten wird.

Während der 90er Jahre zog das Plateau viele Wahrsager aus Bulgarien und dem Ausland an, die kamen, um dort Energie zu schöpfen. Es gibt auch eine Legende, dass der goldene Streitwagen Alexanders von Makedonien irgendwo in der Nähe von Belintasch vergraben ist. Das weckt auch heutzutage die Neugier von zahlreichen Schatzgräbern, die intensiv nach diesem einzigartigen historischen Stück suchen.

WUNDER

Ob das Plateau einen Fluch oder einen Segen birgt, weiß ich nicht, aber das Gefühl, dieses bulgarische Naturdenkmal zu erklettern, ist einmalig. Man kann dort den Widerhall der eigenen Schritte hören, und wenn man den Fels leicht berührt, ist er erstaunlich warm. Wenn man den Gipfel erreicht, befindet man sich an einem zauberhaften Ort mit einer wunderbaren Aussicht. An der Spitze befanden sich einige „Sterni“ (natürliche Wasserreservoirs – Anm. d. Red.), der größte hat ein Durchmesser von 2,10 m und Tiefe von 2,45 m. In diesen „Sterni“ versiegt das Wasser nie und man glaubt, dass es heilkräftig ist. *



Приказката Гросглокнер

ТЕКСТ Доц. Роман Хаджикосев

- *Най-високата планина в Австрия (3798 м)*
- *На границата между провинциите Каринтия и Тирол*
- *По северните ѝ склонове е разположен Пастерце, най-големият глетчер в Източните Алпи*
- *До 1918-а е частна собственост*

Преди много, много години през девет планини, та чак около Гросглокнер хората открили, че има много злато. И започнали да го копаят. Казват, че за една година изкопали повече от 800 кг и започнали да наричат мястото „малкото Перу“. Златото обаче свършило и останали само голите камъни и заснежени върхове. Минало време и търговци от Венеция прокарали път през същите земи, за да продават стоките си на север. Виелици и фъртуни често пъти отнасяли цели кервани. Накрая и пътят позамрял, когато други, по-находчиви открили не толкова опасни друмища през равнините. Когато обаче хората загубили парите и работата си след разпадането на империята, решили да построят нов път, който да върне златото, което били изнесли от планината. И построили пътя Гросглокнер, като приказката тепърва започвала.

АТРАКЦИЯ

Днес това е една от най-големите атракции в света. Хиляди туристи всекидневно изминават от април до септември най-високопланинския път в Европа, който на връхната си точка достига 2571 м н.в. – и има защо. Усещането е неповторимо не само заради фантастичните гледки към простиращите се навред заснежени върхове, но и заради удоволствието, което се изпитва от шофирането по извивките на алпийските хълмове. Може би най-внушително е впечатлението от терасата на Kaiser-Franz-Josefs-Höhe и от тунела, изграден успоредно на ледника Гросглокнер, защото показва как е възможно човек да се докосне до природата и едновременно с това да я съхрани. За съжаление обаче не всичко е възможно да се запази – ледникът толкова много се е свил през последните стотина години, че със сигурност не му остава дълъг живот, за радост на всички топлолюбиви птици и хора.

ЗЛАТО

Когато през това лято се спускахме към прекрасния град Хайлигенблут (Heiligenblut) след цял ден обхождане на 37-километровия път, си мислехме за това как, докато правили пътя през 30-те години на XX век, хората откривали какви ли не неща от античността и от венецианските търговци. Още тогава всички започнали да печелят – работниците имали работа, а държавата напълнила музеите и хазната. Така златото отново се върнало там, откъдето било взето. Накрая и ние три дни ядохме, пихме и се веселихме, мислейки си за онези, измислили приказката за Гросглокнер. ★

Das Märchen Großglockner

TEXT Doz. Roman Hadzhikosev
ÜBERSETZUNG Karolina Dimitrova

Vor vielen, vielen Jahren hinter sieben Bergen bis hin zum Großglockner fanden die Leute viel Gold. Und sie fingen an, es zu schürfen. Man sagt, dass sie pro Jahr mehr als 800 kg ausgruben und sie begannen, die Gegend „das kleine Peru“ zu nennen. Nach einiger Zeit jedoch war das Gold war zu Ende und es blieben nur die nackten Steine und die verschneiten Gipfel. Die Zeit verging und Händler aus Venedig legten einen Pfad durch diese Gegend an, um ihre Waren im Norden zu verkaufen. Aber Schneestürme und Unwetter brachten oft ganze Karawanen um. Als andere, findigere Leute nicht so gefährliche Wege durch die Flachländer fanden, war es auch mit diesem Pfad vorbei. Aber als die Leute ihr Geld und ihre Arbeit nach dem Untergang der Monarchie verloren, entschlossen sie sich, eine Straße zu errichten, die den einstigen Wohlstand, densie aus dem Gebirge gewonnen hatten, wieder zurückbringen sollte. Sie bauten die Großglockner Hochalpenstraße, und so begann das Märchen erst jetzt.

АТТРАКЦИОН

Heute ist die Straße eine der größten Attraktionen der Welt. Tausende von Touristen legen täglich von April bis September die Großglockner-Hochalpenstraße zurück. Der Gipfel liegt auf einer Höhe von 2571 m über dem Meeresspiegel. Das Gefühl, das man beim Fahren auf den Krümmungen der Alpenhügel empfindet, ist einzigartig nicht nur wegen der fantastischen Aussichten auf die verschneiten Gipfel rundum, sondern auch wegen des Fahrvergnügens auf der kurvenreichen Strecke. Am imposantesten ist vielleicht der Ausblick von der Terrasse auf der Kaiser-Franz-Josefs-Höhe aus und der Tunnel, der parallel zum Großglockner Gletscher errichtet wurde. Er zeigt, dass es möglich ist, die Menschen an die Natur heranzuführen und sie gleichzeitig zu schonen und zu bewahren. Es ist jedoch leider unmöglich, alles zu erhalten – der Gletscher ist in den letzten hundert Jahren in Folge der globalen Erwärmung so stark zusammengeschmolzen, dass es ihn sicherlich nicht mehr lange geben wird.

GOLD

Als wir in diesem Sommer zur wunderschönen Stadt Heiligenblut hinuntergingen, nachdem wir den ganzen Tag auf dem 37 km langen Weg gewandert waren, dachten wir darüber nach, wie man allerlei Gegenstände aus der Antike und von den venezianischen Kaufleuten fand, während man in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts den Weg baute. Schon damals begannen alle zu profitieren – die Arbeiter hatten Arbeit, und der Staat füllte die Museen und den Fiskus. So kam das Gold dorthin zurück, woher es in alter Zeit genommen wurde. Am Ende haben wir, die Leute, die sich das Märchen vom Großglockner ausgedacht haben, drei Tage lang gefeiert. ★

България в МАЛКИ СЪПКИ

Част VI: Шипка—Казанлък

В продължение на три седмици пътувах сама из България, без да владея добре езика. Пътешествието ми беше замислено като сближаване с моите прадеди, със земята, с културата и не на последно място с менталитета на тази страна. Баща ми, който живя в Австрия от 1942 г., си остана чужденец както за страната, така и за семейството си. Сега, много години след неговата смърт, се почувствах достатъчно свободна да науча нещо повече за родината му.

Бях поканена в Шипка от мениджъра на хотел „Переника“ г-н Р., докараха ме в Казанлък и имах възможността да посетя оригиналната тракийска гробница. В нея хората могат да влизат само един по един и за кратко – заради чувствителността на стенописите в гробницата. Посетих и прекрасния исторически музей с галерия – проект на ЕС, с който местните с право се гордеят. Там е изложено уникалното златно съкровище, което било открито в местността едва през 2007 г. и се превърнало в сензация. (Успешният археологически екип живял по онова време в хотел „Переника“, а златното съкровище е лежало някога в „моята“ стая разстлано на леглото, както видях на една снимка.) В галерията са изложени забележителни картини на български художници от миналото до днес. На сбогуване ми пяхнаха в ръцете и един каталог.

След това се разходих по залез-слънце из центъра и си купих кутия с бои. Исках след дългогодишната пауза най-накрая отново да започна с рисуването и скицирането. С дюнор в ръка питах много пъти за спирката на автобус № 6 към Шипка и всеки ми посочваше с абсолютна убеденост различна посока. Все пак успях да намеря спирка, но не дойде автобус. Единственият, който мина, не пътуваше в желаната посока. И

така накрая седях сама с една възрастна жена и се питахме, а и други ни питаха кога ли ще дойде автобусът. Никъде не пишеше нищо, дори номерата на автобусите или разписанието. Или че тук е спирката въобще. Там такива неща просто се знаят и който не ги знае – сам да се оправя.

По едно време спря една кола, от нея бързо изскочи млад, пъргав поп и изчезна в павилиона. Попитях шофьора му дали знае кога на следващия ден, неделя, е богослужението в Шипченския манастир. Той разбра обаче друго – дали може да ме откарат до Шипка, и попита въодушевления поп, който тъкмо излизаше с две чаши кафе. Той каза да се кача, възрастната жена също веднага се присъедини. Двамата мъже си изпиха кафето и запалиха колата. Веднага зазвуча, за моя изненада, дива бийтмузика и попът си запали цигара. Приказвахме си на лош английски (те) и на развален български (аз), а възрастната жена предпочете да си мълчи. Накрая спряха, за да пуснат диск с православен хор, и тогава светът за мен отново беше наред. Тогава шофьорът каза, че това бил шефът, младият игумен на Шипка. Учудих се на младостта му, 30 години, и на това, че трябва да е женен за работата си. На това място ние, католиците, има какво да научим.



„Автономно куче“ – бедно, но свободно
„Autonomer Hund“ – arm, aber frei

Оставиха ме до хотела и любезно се сбогувах. Какво са направили с възрастната жена, не знам. Веднага изпробвах новата кутия с бои и нарисовах ябълка, лимон и плодове от дървета, които не познавам.

ТЕКСТ и СНИМКИ
Кристина Оперман-Димов*
ПРЕВОД Каролина Димитрова

Продължение от бр. 24

Господин Р. мина да ми донесе и кисело мляко, сирене и мляко. Всичко от козата, това отново било на мода, ми обясни той. Във всеки случай беше чудесно. Съпругата му беше както цяла България в средата на септември в треска за чушки. Помогнах ѝ да обели червените чушки, за което са нужни азиатско търпение и съзерцателен характер. След няколко часа се отказах.

БОРБИ ЗА СВОБОДА

В Шипка едно куче вегетирало на верига, дълга само един метър, и с нашийник, който бил твърде тесен. В деня на отпътуването ми отидохме с г-н Р. при кучето с клещи за рязане на тел. Само с преодоляване на всичките скрупули, възпитани в мен, успях да разделя дебелия тел. Кучето беше свободно и се радваше. И тогава дойдох наемателите на къщата, една много навъсена двойка. Мъжът веднага зае заплашителна позиция, но г-н Р. не изгуби контрол, поне не външно. Получи се неприятен разговор и може би беше добре, че не разбирах нищо. По-късно разбрах, че всъщност кучето е било хранено от състрадателни жени, но никой не се е сетил да го освободи.

Тук наистина има всичко: кучета, които принадлежат на всички и на никого, дори ги наричам „автономни кучета“, защото животът им е тежък, но все пак са свободни и някак си винаги намират по залък, за да преживеят. После, има ги и добре хранените породисти кучета, които ги водят на каишка и очевидно са стрували доста, а ги има и тези, клетите кучета, които принадлежат на някого, който не се грижи за тях и на всичкото отгоре превръща живота им в мъчение, като почти не ги храни и им дава радиус на действие от еднометрова верига... Освободителни борби в голям и в малък мащаб са нужни просто постоянно. ★

Следва продължение

* Авторката е графичен дизайнер, специалист по връзки с обществеността. Майка на пет деца, живее и работи във Виена.

REISEBESCHREIBUNG

Bulgarien in kleinen Schritten

Teil VI: Shipka—Kazanlak

Drei Wochen reiste ich alleine durch Bulgarien, ohne die Sprache gut zu können. Die Reise war als Annäherung an die bulgarischen Vorfahren, das Land, die Kultur und nicht zuletzt die Mentalität gedacht. Mein Vater Dimcho, seit 1942 in Österreich, war ein Fremder geblieben, im Land und in der Familie. Jetzt, viele Jahre nach seinem Tod, fühlte ich mich frei genug, mehr über sein Land zu erfahren.

In Shipka angelangt wurde ich vom Manager des Hotels Perenika, Herrn R., nach Kazanlak mitgenommen und hatte die Gelegenheit, das originale Thrakergrab zu besichtigen. Man darf dort nur einzeln und nur kurz hinein – wegen der Empfindlichkeit der Wandmalereien in der Grabstätte. Ich habe auch das schöne historische Museum, ein EU-Projekt, samt Galerie besucht, auf das man hier zu Recht stolz ist. Hier zeigt man den sensationellen Goldschatz, der erst 2007 in der Region gefunden wurde und großes Aufsehen erregte. (Das erfolgreiche Archeologenteam wohnte damals im Hotel Perenika, und der Goldschatz lag einst in „meinem“ Zimmer, auf dem Bett ausgebreitet, wie ich auf einem Foto sah.) Die Galerie zeigt bemerkenswerte Bilder bulgarischer KünstlerInnen bis hin zu den Zeitgenossen. Zum Abschied wurde mir noch ein Katalog in die Hand gedrückt.

Dann schlenderte ich durchs Zentrum in der Abendsonne und kaufte einen Malkasten, wollte ich doch nach jahrelanger Pause endlich wieder mit dem Malen und Zeichnen beginnen. Mit einem Döner in der Hand fragte ich mehrmals nach der „spirakata na avtobus № 6“ nach Shipka und jeder zeigte voller Überzeugung in eine andere Richtung. Es gelang mir dennoch, eine Haltestelle zu finden, es kam aber kein Bus. Der eine, der kam, fuhr nicht in die gewünschte Richtung. Also saß ich schließlich alleine mit einer alten Frau und

wir fragten uns, und andere fragten uns auch, wann der Bus nun käme. Nirgendwo war etwas angeschrieben, nicht mal die Nummern der Busse oder der Fahrplan, oder dass das hier die Haltestelle sei. So etwas weiß man hier einfach, und wer es nicht weiß – bleibt über.

Da hielt ein Auto an und ein flotter, junger Pope sprang behände heraus und verschwand im Kiosk. Ich fragte seinen Chauffeur, ob er weiß, wann im Kloster von Shipka morgen, Sonntag, Gottesdienst sei. Er verstand aber anders – ob ich nach Shipka mitfahren dürfe, und fragte den beschwingten Popen, der gerade mit dem zwei Kaffeebechern wieder herauskam. Der sagte, ich solle einsteigen, und die alte Frau kam auch gleich mit. Die beiden Männer tranken den Kaffee und starteten den Wagen. Sofort setzte zu meiner Überraschung wilde Beatmusik ein und der Pope zündete sich eine Zigarette an. Wir unterhielten uns in schlecht Englisch (sie) und mangel Bulgarisch (ich) und die alte Frau sagte lieber nichts. Schließlich hielten sie an, um eine CD mit orthodoxem Chor einzulegen, da war die Welt für mich wieder in Ordnung. Dann sagte der Chauffeur, dass das der Boss sei, der junge Abt von Shipka. Ich staunte über seine Jugend, 30 Jahre, und dass er für seinen Job verheiratet sein muss. Da können wir Katholiken noch was lernen.

Ich wurde beim Hotel abgeliefert und freundlich verabschiedet. Was sie mit der alten Frau gemacht haben, weiß ich nicht. Ich habe gleich mal den neuen Malkasten ausprobiert und einen Apfel, eine Zitrone und Baumfrüchte gemalt, die ich nicht kenne.

Herr R. brachte mir noch Joghurt, Käse und Milch vorbei. Alles von der Ziege, das sei jetzt wieder modern, erklärte er mir. Jedenfalls war es köstlich. Seine Frau war, wie ganz Bulgariens Mitte September, im „Chushkifieber“. Ich half ihr, die roten Paprika zu schälen, wofür



TEXT und FOTO
Christina Opperman-Dimow*

Fortsetzung von Ausgabe 24

man asiatische Geduld und einen kontemplativen Charakter braucht. Für ein paar Stunden brachte ich das auf.

FREIHEITSKÄMPFE

In Shipka vegetierte ein Hund, an einer nur einen Meter langen Kette, und sein Halsband war viel zu eng. Am Tag meiner Abreise fuhren Herr R. und ich mit einer Kneifzange zu dem Hund. Nur mit Überwindung all meiner anerzogenen Skrupel konnte ich den dicken Draht durchtrennen. Der Hund war frei und freute sich. Und dann kamen schon die Mieter des Hauses, ein wirklich düsteres Paar. Der Mann nahm sofort eine bedrohliche Haltung an, aber Herr R. ließ sich, zumindest äußerlich, nicht aus der Ruhe bringen. Es wurde ein böses Gespräch und vielleicht war es gut, dass ich nichts verstand. Später erfuhr ich, dass der Hund zwar von mitleidigen Frauen gefüttert wurde, aber niemand daran dachte, ihn zu befreien.

Es gibt hier wirklich alles: Hunde, die niemandem und allen gehören, ich nenne sie mal „autonome Hunde“, denn sie haben ein hartes Leben, aber immerhin in Freiheit, und irgendwie finden sie immer einen Happen zum Weiterleben. Dann gibt es wohlgenährte Rassehunde, sie werden an Leinen geführt und haben sichtlich viel gekostet, und es gibt diese, die armen Hunde, die jemandem gehören, der sich nicht um sie kümmert und ihnen obendrein noch das Leben zur Qual macht, indem sie kaum Futter bekommen und einen Aktionsradius von einem Meter Kettenlänge haben... Befreiungskämpfe im Großen und im Kleinen sind eben immer wieder notwendig. ★

Fortsetzung folgt

* Die Autorin ist Grafikerin, PR-Fachfrau, Mutter von fünf Kindern, lebt und arbeitet in Wien.

INFObg – инфопорталът за Австрия

Над 200 000 потребители
регистрираме месечно, казва
Екатерина Ленгерова

ИНТЕРВЮ Доника Цветанова

Целта на новия проект на Екатерина Ленгерова www.infobg.at е да даде възможност на българите да намерят на едно място полезна, разнообразна и актуална информация за обучението, живота, работата в Австрия, както и практични съвети, свързани с престоя им в алпийската държава.

Как се роди идеята за INFObg – информационния портал за Австрия?

Живея в Австрия от осем години и работя в сферата на медиите повече от десет години. Търсех възможности като всеки друг и се борех да постигна успех в нова държава, далече от приятели и роднини и от всичко онова, което наричаме „родина“. Въпреки че имах право на легална работа, което е голямо предимство, ми беше доста трудно. Често търсех съвети от познати и приятели с повече опит от гледна точка на нормалните ежедневни проблеми, с които човек се сблъсква, живеейки в чужбина.

Убедих се, че информацията за Австрия на български език и контактът с българи в интернет пространството са

ИЗКЛЮЧИТЕЛНО НЕДОСТАТЪЧНИ

Реших въз основа на своя житейски и професионален опит да създам продукт, който да дава отговори на многобройните въпроси и същевременно да е компас за всички, които желаят да научат повече. Така се роди INFObg.at – информационният портал за Австрия.

Какви са основните предимства на сайта?

INFObg е единственият по рода си онлайн портал за Австрия на български език не само от гледна точка на обхвата и количеството на информацията, но и на прецизността и актуалността на публикациите. Стремим се да работим с официалните органи и институции в Австрия, с най-популярните и достоверни медийни източници, което ни осигурява успех. Залагам на професионализма на екипа, с който работя, и не допускам компромиси. Самата аз от дълго време работя в областта на медиите и опитът и контактите в тази сфера ми помагат да вървя бързо напред. Най-голямото доказателство за това е посещаемостта на сайта, която от момента на старта ни преди шест месеца се покачва с изумителна бързина и надминава месечно

НАД 20 000 ПОСЕТИТЕЛИ

Искрено се надявам да продължаваме с този темп.

Към каква аудитория е насочен INFObg?

Придържам се към първоначалната си идея да постигнем популярност и доверие сред публиката в България. Идеята се окажа печеливша. Разбира се, когато обхватът на информацията и актуалността на публикациите са пряко свързани с ежедневието ни тук, е нормално и логично да постигнем широка публика и сред българите в Австрия. ★

The screenshot shows the homepage of the INFObg website. At the top, there is a navigation bar with the site logo 'infobg' and the tagline 'ИНФОРМАЦИОННИЙ ПОРТАЛ ЗА АВСТРИЯ'. Below the logo, there is a search bar and a weather widget for Wien (Wien) showing 1°C, 75°F, and a 100% chance of rain. The main navigation menu includes 'У дома', 'Актуално', 'Информация', 'Справочник', 'Пътеводител', 'Обяви', 'Библиотека', and 'Моят профил'. A secondary menu lists 'Образование', 'Работа и дници', 'Деца и родители', 'Здраве', 'Потребител', and 'Информация за български граждани'. The main content area features a large article titled 'Почасова работа' (Hourly work) with a sub-headline 'ПОСЛЕДНО ПРОМЕНЕН НА НЕДЕЛНА, 28 НОЕМВРИ 2010 12:05' and 'НАПИСАНО ОТ ADMINISTRATOR'. To the right, there are two columns: 'ПОСЛЕДНИ' (Latest) and 'НАЙ-ЧЕТЕНИ' (Most Read), each containing a list of article titles.

Melange Bulgaren

Блогът на списание
„Българите в Австрия“



Когато страниците не стигат

На български език „меланж“ означава комбинация от различни цветове. В Австрия пък меланжът е може би най-популярното кафе – силно еспreso с пухкаво мляко (да не се бърка с капучиното). В тази двузначност на думата се крие и тайната на най-новия ни проект.

През лятото на 2010-а се роди идеята за създаването на блог със закачливото име Melange Bulgaren. Имахме толкова много хрумки и се срещаме с толкова много хора, че страниците на списанието се оказаха твърде малко, за да поберем всичко. И така, трябваше ни ново пространство и ние си го създадохме. На чаша меланж при нас можете да прочетете новини за актуалните събития, да се срещнете с интересни личности, да се информирате

за последните промени в законодателството или в сферата на образованието, както и да разгърнете стари броеве на списание „Българите в Австрия“. Ако още не сте посетили тази пъстра смесица от интересни и полезни материали, заповядайте на www.bulgaren.org/melangebulgaren. ★

Намерете ни и във фейсбук, където предлагаме още и още „Меланж“. Какво ще започнем през новата година – имаме много планове, но вашите идеи и предложения са ценни за нас, така че не се колебайте да ги споделите – www.bulgaren.org/melangebulgaren.

НАЙ-ЧЕТЕНИТЕ ЗАГЛАВИЯ

ЗАГЛАВИЕ	ОПИСАНИЕ
Да бъдеш студент в Австрия	Полезна информация за кандидатстващите
 Довиждане, г-н посланик, и успех!	Среща с посланика на България в Австрия г-н Ради Найденов ден преди отпътуването му от Виена
 Планината и градът	Можем ли да напъхаме високите токчета в брезентовата раница
Резултатите от изборите за кмет	Коментар на наблюдателя Петър Иванов
Какво чества Австрия на своя национален празник 26 октомври	Петър Добрев ще ви помогне да намерите отговор
 ЦСКА–„Рапид“	Емоции, породени от мача и предадени от мястото на събитието
 Австрийският бизнес потвърждава интереса си към България	Обобщението от бизнес форума, проведен през октомври във Виена
 Коледно настроение във Виена	Как да не пропуснем Коледа
Живот в кашони – последните мигове от живота на един бездомник	Тъжно-лирична история, пресъздадена от Николай Урумов на сцената на българския кафе-театър във Виена
 Операта вече не е консервативно изкуство	Среща с голямата оперна певица Александрина Пендачанска
 Без емоцията и духа не може да се получи добра фотография	Интервю с фотографа Иво Хаджимишев

ПРОГНОЗА

Ще бъде ли 2011-а добра за България

Ето как разчете звездните предсказания астроложката Оксана Станчева специално за читателите на списание „Българите в Австрия“:

Като цяло в България ще се случат много трансформации и големи промени, но това е в рамките на доста дълъг период. България се намира под знака на Козирог. От 2009 до 2023 г. Плутон е под знака на Козирог, а силата на Плутон е да изкорени всичко старо и да построи всичко ново, в нов мащаб. От 2009-а са започнали тези сериозни промени за страната, до 2023 г. ще се случват редица промени. Но след 2023-та всичко ще е много различно и положително, животът в България ще е на доста високо ниво.

Цялото интервю на Кремена Вълкова с Оксана Станчева можете да прочетете на www.bulgaren.org/melangebulgaren.



БЪЛГАРСКИ ПРАВОСЛАВЕН
ПАРАКЛИС

„СВ.СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

1040 Wien, Klagbaumgasse 4

Тел./факс 01/581-30-04,

0699/195-85-481

www.orthodoxes-kloster.at

Програма за януари и февруари

Януари

Дата	Час	
1	10	Благодарствен молебен
2	10	Неделя пред Богоявление. Св. Силвестър, папа Римски. Преп. Серафим Саровски Чудотворец
6	10	Св. Богоявление на Господа Бога и Спасителя наш Исус Христос (Василиева литургия). Велик водосвет
7	8	Св. литургия. Събор на св. Йоан Кръстител (Ивановден)
9	10	Св. литургия. Неделя след Богоявление
15	18	Вечерно богослужение
16	10	Св. литургия
22	18	Вечерно богослужение
23	10	Св. литургия
29	18	Вечерно богослужение
30	10	Св. литургия. Св. Василий Велики, Григорий Богослов и Йоан Златоуст

Февруари

1	8	Св. литургия. Св. мчк Трифон
2*	8	Сретение Господне от праведния Симеон
5	18	Вечерно богослужение
6	10	Св. литургия
10	8	Св. литургия. Св. свщмчк Харалампий, епископ Магnezийски
12	18	Вечерно богослужение
13	10	Св. литургия
14	18	Задушница
19	18	Вечерно богослужение. Обесването на йеродякон Игнатий (Левски)
20	10	Св. литургия
26	18	Вечерно богослужение
27	10	Св. литургия. Месопустна неделя на Страшния съд (Месни заговезни)

Служи се на църковнославянски
и новобългарски език

ТРАДИЦИЯ

Сватбеното знаме

В българската народна традиция януари и февруари са месеци за годежи и сватби. Неотменен реквизит в тези празнични дни е сватбеното знаме. Приготвянето му е строго определено и включва различни ритуали, магически и заклинателни действия, придружени с подбрани за случая песни и благодарности.

Дръжката на знамето трябва да е отсечена с един замах от девера, т.е. от брата на младоженеца, а по-рядко от самия младоженец. Тя следва да е от овощно или плодно горско дърво, обикновено ябълка, круша, слива или дюля – смята се, че така плодovitостта на дървото ще се предаде на младоженците. Дръжката на знамето се прави често и от дърво – дрян, бор или шипка, което символизира здравина и устойчивост и има свойствата да пропъжда злите духове. Използват се също къпината и лиската, за които се вярва, че предпазват от уроки.

Към дръжката се пришива кърпа, която младоженецът е получил като подарък от годеницата си. Ако кърпите са две, тогава едната е червена и е от момковата къща, а другата е бяла и е от момината. На места в България се приготвят две знамена:



Продукти

500 г месо или колбас (крен-вириши, салам, шунка)
2 средно големи глави лук
2 чушки (зелена, червена)
1 домати
400 г сирене
200 г кашкавал
6 лютти чушлета (по желание)
6 яйца (по желание)
1 картоф (за по-плътен вкус)
2–3 с.л. олио
Чубрица
Черен пипер

TEXT und ÜBERSETZUNG
Dr. Dimitar Dunkov, Univ.-Doz.
ТЕКСТ Доц. д.ф.н. Димитър Дунков

Изгреяло е ясно слънце
у Даньови равни двори;
то ни било ясно слънце,
най ми било алян байрак

Из българска сватбарска песен



едното е от дома на младоженеца, а другото – от дома на булката. На върха на знамето се слага плод – ябълка, дюля, смокиня или кромид лук, а знамето се украсява с пуканки, китки от здравец, бръшлян или чемшир, вързани с червен и бял конец.

Украсяването на знаме се извършва от девойки, чиито родители са живи. Момите пеят определени за случая обредни песни. Сватбеното знаме се носи от девера и се разваля при вземането и отвеждането на булката от бащиния ѝ дом. Дръжката се чупи на четири парчета, които се хвърлят в различни небесни посоки. Плодът от върха на знамето се изяжда от младоженците, за да им се народят деца. Пуканките и цветята се събират от момите и момците, за да се задомят и те бързо. Сватбеното знаме и ритуалът по неговото приготвяне се схващат в българската народна митология като символ на Световното дърво.

На младоженците – многая лета! ★

ГЮВЕЧЕТА

Приготвяне

Лукът и чушките, нарязани на ситно, се запържват в мазнината до леко омекване. Добавяме ситно нарязания домати и пържим, докато водата от домата изври. Ако използваме сурово месо, а не колбас, нарязваме на ситно и запържваме в мазнина, добавяме ситно нарязания картоф. Пържим до готовност. Подправяме с черен пипер. Ако ползваме готов колбас, нарязваме и добавяме директно. Като основа на всяко гювече слагаме сместа от запържения лук и чушки, след нея нареждаме месото/колбаса (и задушения картоф). Добавяме към всяко гювече цяло люто чушле, натрошаваме сиренето и разпределяме във всяко гювече, поръсваме щедро с чубрица. Завършваме с парчета тънко нарязан или рендосан кашкавал. Слагаме във фурна и печем около 30–40 мин на 180° с капак, изваждаме гювечетата и в средата на всяко чукаваме по едно яйце, заливаме с малко олио и допичаваме без капак до готовност.

TRADITION Hochzeitsfahne

Nach bulgarischer Volkstradition sind Jänner und Februar Monate für Verlobungen und Hochzeiten. Die Hochzeitsfahne gehört unbedingt zu einem Hochzeitsfest dazu. Die Festvorbereitungen sind von unterschiedlichen Ritualen und magischen Handlungen, von speziellen Liedern und Danksagungen begleitet.

Die Stange, an der die Hochzeitsfahne befestigt wird, soll mit einem Hieb vom Brautführer, dem Bruder des Bräutigams, gefällt werden. Die Fahnenstange muss von einem fruchtbaren Wald- oder Gartenbaum sein – Pflaumen-, Birnen-, Quitten- oder Apfelbaum, damit seine Fruchtbarkeit auf die Jungverheirateten übertragen wird. Oft stammt diese Fahnenstange von einem Baum, der Gesundheit, Lebenskraft und Beständigkeit symbolisiert – wie ein Kirschbaum, eine Heckenrose, eine Kiefer; oder sie kann auch von einem Baum kommen, der die Kraft hat, böse Geister zu verjagen und vor dem bösen Blick zu beschützen – wie Haselstrauch und Brombeere.

An der Fahnenstange wird ein schön gestickter Stoff befestigt, den die Braut dem Bräutigam schenkt. Gibt es zwei solcher Stoffe, dann stammt der rote von der Familie des Bräutigams, der andere, der weiße, von der Familie der Braut. In manchen

*Hell ist die Sonne aufgegangen
in Danyov's weitem Hof,
aber es war nicht die helle Sonne,
es war eine purpurrote Fahne*

Aus einem bulgarischen Hochzeitslied

Gebieten Bulgariens werden also auch zwei Hochzeitsfahnen vorbereitet: eine für das Haus des Bräutigams, die andere für das Haus der Braut. Auf die Spitze der Hochzeitsfahne wird ein Apfel, eine Quitte, eine Feige oder auch eine Zwiebel gesteckt; dann wird sie noch mit Mais und einem Strauß aus Geranien, Efeu und Buchsbaum verziert und mit einer rot-weißen gedrehten Schnur umwickelt.

Die Hochzeitsfahne wird von Mädchen, die noch Eltern haben, also nicht von Waisen, angefertigt und geschmückt; dabei singen sie spezielle Lieder, die zum bevorstehenden Fest gehören. Getragen wird die Hochzeitsfahne bei der Zeremonie vom Bruder des Bräutigams, und wenn die Braut aus ihrem Vaterhaus abgeholt wird, dann wird die Fahnenstange in vier Teile zerbrochen und diese Teile in verschiedene Himmelsrichtungen geworfen. Die Frucht auf der Fahnenstange wird von dem jungen Ehepaar gemeinsam gegessen, damit ihnen viele Kinder geboren werden. Den Mais und die Blumen sammeln die Mädchen und jungen Männern auf, auf dass auch sie sich bald vermählen werden. Das Ritual der „Hochzeitsfahne“ wird in der bulgarischen Volksmythologie als Symbol des Weltbaumes gedeutet. ★



GYUVECHETA (GEMÜSEINTOPF)

Zubereitung

Die fein geschnittenen Zwiebeln und Paprikaschoten in Öl anbraten, bis sie weich werden. Den fein geschnittenen Paradeiser hinzugeben und braten, bis das Wasser vom Paradeiser verkocht. Wenn Sie rohes Fleisch verwenden, und nicht Wurst, das Fleisch fein schneiden und in Öl anrösten, den fein geschnittenen Erdapfel zugeben. Fertig anbraten. Mit schwarzem Pfeffer würzen. Wenn Sie eine fertige Wurst verwenden, die Wurst schneiden und direkt hinzugeben. Als Grundlage jedes Gyuveches die Mischung aus angebratenen Zwiebeln und Paprikaschoten beifügen, danach das Fleisch/die Wurst (und den gedünsteten Erdapfel) zugeben. Zu jedem Gyuveche eine ganze scharfe Paprika zugeben, den weißen Käse zerkleinern und im Gyuveche verteilen, mit Bohnenkraut großzügig würzen. Mit dünn geschnittenen oder gehobelten Stücken Käse garnieren. Die Gyuvecheta in den Ofen ca. 30–40 min auf 180° gedeckt braten, dann sie rausnehmen und in der Mitte jedes Gyuveches je ein Ei aufschlagen, mit Öl begießen und ohne Deckel fertig backen.

Zutaten

500 g Fleisch oder Wurst
2 mittelgroße Zwiebeln
2 Paprikaschoten (grün und rot)
1 Paradeiser
400 g weißer Käse
200 g Käse
6 scharfe Paprikas (je nach Wunsch)
6 Eier
1 Erdapfel
2–3 EL Öl
Bohnenkraut
Schwarzer Pfeffer

БЪЛГАРСКА ПРАВОСЛАВНА ЦЪРКВА
„СВ. ИВАН РИЛСКИ“
1040 Wien, Kühnplatz 7
Тел. 01/894-72-49, 0664/224-43-70
www.bok.at, info@bok.at

Програма за януари и февруари

Януари

Дата Час

- 1 10,15 **Нова година.** Обрезание Господне, св. Василий Велики (**Васильовден**). Василиева св. лит. Енор. кафе
- 2 10,15 Неделя пред Богоявление. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 6 9,15 Богоявление (**Йордановден**). Злат. св. лит. Велик богоявленски водосвет на по чашка греяна ракия. (Желаещите да им бъдат поръсени домовете и офисите в дните след Богоявление могат да заявят това предварително по телефона или в църквата.)
- 7 10–12 Св. Йоан Кръстител (**Ивановден**). (Църквата е отворена, за да си запалите свещ и да се помолите.)
- 9 10,15 Неделя след Богоявление. Злат. св. лит. Годишно отчетно събрание
- 11 18 Час по вероучение за деца
- 16 10,15 12-а неделя след неделя подир Въздвижение на 10-те прокажени. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 17 Св. Антоний Велики (Антоновден)
- 18 Св. Атанасий Александрийски (Атанасовден)
- 20 Св. Евтимий, патриарх Търновски
- 23 10,15 14-а неделя след неделя подир Въздвижение на ерихонския слепец. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 25 18 Час по вероучение за деца
- 30 15-а неделя след неделя подир Въздвижение на Заххей. Св. три светители: св. Василий Велики, св. Григорий Богослов и св. Йоан Златоуст. Св. благоверен цар Петър Български. Енор. кафе

Февруари

- 1 Св. мчк Трифон
- 2 **Сретение Господне**
- 6 10,15 17-а неделя след Петдесетница на хананейката. Злат. св. лит. Енор. кафе. Освещаване на донесения от вярващите мед по случай предстоящия на 10 февруари празник на св. Харалампий
- 10 Св. свщмчк Харалампий
- 13 10,15 16-а неделя след неделя подир Въздвижение на митаря и фарисея. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 14 Успение на св. Кирил Славянобългарски
- 15 18 Час по вероучение за деца
- 20 10,15 17-а неделя след неделя подир Въздвижение на блудния син. Злат. св. лит. Енор. кафе
- 24 Първо и второ намиране на главата на св. Йоан Кръстител
- 26 11,30 Задушница. Обща панихида
- 27 10,15 Месопустна неделя (Месни заговезни). Злат. св. лит. Енор. кафе

Възможност за изповед – всеки неделен ден след предварително уговорен час по телефона

ВСЕЗНАЙКО Защо бананът е крив?

Отделните плодове банани растат нагоре към слънцето. Под въздействието на гравитацията (собствената си тежест) те придобиват типичната си форма.



ФИГУРКИ ОТ ТЕСТО

Омеси добре тестото от брашно, сол и вода. Направи различни фигури, добави няколко капки вода, за да слепнат по-добре отделните части. Пече се, докато фигурите станат твърди (около 1 ч при 150°). Оцвети.



Ла-ла-ла...

ДВЕ КАЛИНКИ

МУЗИКА Михаил Шопов
ТЕКСТ Йордан Друмников

Две калинки като балеринки
под дъжда вървели, песнички си пели:
„Гра-ла-ла-ла-ли, нека да вали –
от дъждеца, ах, нас не ни е страх!“.

Две калинки като балеринки
под дъжда танцували, пеели, лудували:
„Гра-ла-ла-ла-ли, нека да вали –
от дъждеца, ах, нас не ни е страх!“.

Две калинки като балеринки
под дъжда вървели, песнички си пели:
„Гра-ла-ла-ла-ли, нека да вали –
от дъждеца, ах, нас не ни е страх!“.

Малки готвачи

КИСЕЛО МЛЯКО С МЕД

Продукти за 4 порции

2 кофички кисело мляко

2 кофички Sauerrahm (сметана)

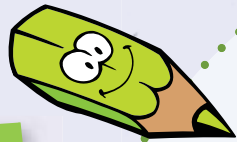
4 с.л. мед

1 ч.л. канела

100 г млени бадеми (може и орехи)

Приготвяне

Киселото мляко се смесва със сметаната и се слага в малки купички за десерт. Покрийте с мед повърхността на сместа. Поръсете с канела и бадеми. Добър апетит!



С любезното съдействие на

IDEA Society – Rückblick und Ausblick

Das Jahr 2010 war für den Kulturverein IDEA Society ein ereignisreiches Jahr. Wir haben elf Kulturevents veranstaltet und drei weitere mitorganisiert. Die Veranstaltungsreihe ART connection gewinnt immer mehr Popularität und internationale Anerkennung. Und das weltweite Kunstprojekt Pangaea zur

Unterstützung von UNICEF zeichnet sich auch als Erfolg ab. Der abschließende Höhepunkt wird bei der bevorstehenden Vernissage im Sigmund Freud Museum am 18. November 2011 zu sehen sein.



Dr. Stefan Stoev mit Manuela Holban (USA), 16. 9. 2010

Durch die Unterstützung der Kulturabteilung der Stadt Wien und durch unsere gut etablierten Partnerschaften wird es uns möglich sein, das internationale Kulturprogramm noch weiter auszubauen. Gleich zu Beginn des kommenden Jahres wird in der Galerie Kandinsky am Sonntag, den 23. Jänner, eine ART connection mit jungen Künstlern aus mehreren Ländern stattfinden. Darauf folgen eine Reihe hochkarätiger Kulturbeiträge, unter anderem auch die internationale ART connection im Haus Wittgenstein am 2. April und im Schloss Hetzendorf im Mai. ★

Награждават българката на годината

На 21 януари е официалното връчване на наградата „Българка на годината 2010“ на името на св. Злата Мъгленска. Тя ще бъде дадена за втора година в рамките на едноименния конкурс по инициатива на Държавната агенция за българите в чужбина (ДАБЧ) към Министерския съвет на Р България. Годишното отличие е учредено за наши сънароднички, живеещи в чужбина, които са имали изяви в обществено значими дейности в различни области, посветени на България.

Наградата за победителката е морална – статуетка, символизираща образа на свещицата, с надпис, който съдържа името на носителката, годината на присъждане, надпис и лого на ДАБЧ.

Екипът на „Българите в Австрия“ издигна номинацията на лицето на този брой Красимира Димова. ★

ЗАРАДИ АГЕНТУРНОТО СИ МИНАЛО

Божидар Димитров отива в Историята

Спрягат председателя на ДАБЧ Росен Иванов за негов наследник

ТЕКСТ Йордан Гергов

Министърът на българите в чужбина Божидар Димитров подаде оставка заради агентурното си минало в Държавната сигурност (ДС). Заедно с историка си отиде и зам. вътрешният министър Павлин Димитров. Оставките бяха хвърлени, след като се разрази мегаскандал с дипломатическите представители на България в чужбина.

СКАНДАЛЪТ

Той беше предизвикан от решение на комисията по досиетата, от което стана ясно, че близо половината от посланиците и консулите през последните 20 години са били агенти на ДС. Ето защо Борисов наложи на президента да отзове всички посланици с агентурно минало, както и Божидар Димитров. По думите му случаят с Божидар Димитров не е същият като този с посланиците, защото е бил избран за депутат на мажоритарни избори, въпреки че се е знаело за връзките му с ДС. „Той просто не е зависим като тези хора, които се страхуват, че могат да бъдат разкрити, че са били агенти, и съответно могат да бъдат манипулирани от тези, които са ги вербували“, каза премиерът.

НАЗАД КЪМ ИСТОРИЯТА

Димитров пък от своя страна заяви, че ще се върне на работа като директор на Националния исторически музей. В

сутрешен блок историкът уточни, че не е обиден на премиера за поисканата му оставка. Той обясни още, че по негово време не е имало истински скандали, „калнинки“ и червени килими в чужди държави, а само думи, които обаче не са имали финансови и политически последици (скандалът с „шибания народ“, б.а.). По думите му премиерът е знаел за черното му минало на ДС сътрудник, но не толкова Борисов, колкото обществено-политическите обстоятелства са наложили да подаде оставка.



КАНДИДАТУРА

Бойко Борисов не отрече, че едната от кандидатурите за министър без портфейл, отговарящ за българите в чужбина, е тази на Росен Иванов, който в момента е председател на ДАБЧ. Премиерът изтъкна обаче, че решенията ще се вземат едва след като Иванов се прибере от Ливан, където е на посещение. Божидар Димитров също се изказа ласкаво за спряганя за свой заместник: „Той е много добър професионалист, бяхме заедно през тази близо година и половина, а също така е и основният автор на Закона за българското гражданство“. ★

Spendenaktion für Behindertenheim

Das Pflegeheim für behinderte Menschen im Dorf Stolat, Sevlievo (Bulgarien), wird seit einigen Jahren mit EU-Mitteln renoviert. Es wird mustergültig geführt und bietet diesen bemitleidenswerten Menschen ein lebenswertes Zuhause. Gewissenlose Verbrecher haben jedoch im Oktober 2010 unter großer Gewaltanwendung in dieses Pflegeheim eingebrochen und das für Beerdigungen aufbewahrte Bargeld, 12.000 BGN, gestohlen. Ein schwerer Schlag für das Heim und seine BewohnerInnen.

Wir ersuchen anlässlich der Feiertage um eine Spende für dieses Pflegeheim, um den durch diese Kriminellen zugefügten Schaden wieder gut zu machen. ★

Behindertenheim Dorf Stolat/Sevlievo
Leiterin – Frau Lilyana Stancheva
Tel. 00359/67 391-226, 00359/67 391-218,
Mobil 00359/885 373-188

Bankverbindung:
IBAN BG 12 SOMB 9130 3632 9036 02
BIC SOMB BGSF
Общинска банка – Севлиево

ФАШИНГЪТ,

или какво се случва на 11.11. в 11,11

Фашингът е карнавал, характерен за Германия и Австрия. Празнува се всяка година, като започва на 11 ноември точно в 11,11 ч., а кулминацията му е през последните три дни преди чистата сряда (Aschermittwoch), които се падат през февруари или през март.

ТРАДИЦИЯТА

Традицията е свързана с много веселие, маскарад и началото на Великите пости преди чистата сряда. Фашингът е олицетворение на охолството и веселието преди началото на смирените християнски пости. По време на това всенародно веселие, известно още като die Tollen Tage („лудите дни“), всеки участник се маскира, избира роля, която да играе, и има право да говори и прави неща, които в нормално време биха били недопустими. Така например в миналото слугите са ставали

ТЕКСТ Доника Цветанова
господари, а господарите са слугували на слугите си.

ЛЮБОПИТНО

Трите основни дни на фашинга са Weiber Fastnacht (когато жените могат да срежат надве вратовръзките на всички мъже, които видят), розовият понеделник (Rosenmontag – денят на големите паради) и Fastnacht, което буквално означава „нощ на постене“, но всъщност хората ядат, пият и шумно се веселят от сърце цял ден и цяла вечер. Танците свършват точно в полунощ, когато чистата сряда (Aschermittwoch – чиста сряда след заговезни) известява началото на постите. Точната дата зависи от Великден, който винаги се пада в неделята след първото пълнолуние от пролетното равноденствие на 21 март. ★

Fasching

Fasching – in Westösterreich Fas(t)nacht, die Zeit zwischen Dreikönig und dem Beginn der Fastenzeit am Aschermittwoch. Musik, Tanz, Maskentreiben und -umzüge, Narrenfreiheit, Geschlechtertausch, Rügegerichte, „verkehrte Welt“ und eine allgemeine Lebensfreude bestimmen den Fasching, der in der letzten Woche, beginnend mit dem „foasten“ oder „unsinnigen“ Donnerstag, seinem Höhepunkt zustrebt, den er in den 3 heiligen Faschingstagen (Sonntag bis Dienstag vor dem Aschermittwoch) erreicht. Der Faschingsbrauch enthält Elemente alter bäuerlicher Kultur, höfischer Kostümfeste und spätmittelalterlicher bzw. frühneuzeitlicher Narrenfeste der Handwerker und Zünfte. ★

Quelle: www.wien-vienna.at/feiertage

Fasching, Karnevalfeiertage 2011

Събитие	Дата
Розов понеделник (Rosenmontag)	7.3.
Нощ на постене вторник (Fastnacht)	8.3.
Чиста сряда (Aschermittwoch)	9.3.



vib Vienna International Busterminal **BLAGUSS**

VIB: Öffnungszeiten täglich 6:30 - 21:00
1030 Wien, Erdbergstrasse 200 A, Tel. 01 - 798 29 00 - 0*



AIR KONA www.airkona.com
информация и reservation:
ВИЕНА-СОФИЯ, тел: 0043 21 798290021
Замбур, Линия, Франк-Лобнг
тел: 0043-676 5533 451
СОФИЯ-ВИЕНА, тел: 00359 21 771 11 11

Werbung

BKI Haus Wittgenstein

Wien 3, Parkgasse 18

17. 01. 2011, 19.00 Uhr
Ausstellungseröffnung
„ANDREY DANIELS STUDENTEN“
Arbeiten von Studenten von Prof. Andrey Daniel an der Nationalen Kunstakademie in Sofia (Bulgarien)
Kellergalerie, Eintritt frei

20. 01. 2011, 19.00 Uhr
„DU, DER DU BIST IM HIMMEL“
(1990, 101 min, Originalfassung ohne Untertitel)
Darsteller: Jozef Kroner, Boyan Kovachev, Lyuben Chatalov, Plamen Sirakov, Kalin Arsov u. a.
Galerie Parterre, Saal 1, Eintritt frei

27. 01. 2011, 19.00 Uhr
Ausstellungseröffnung
„SOFIA IN DER ANTIKE UND IM MITTELALTER IM LAUFE VON DREI JAHRTAUSENDEN“
Mit der Ausstellung, die historische Dokumente aus der reichen Vergangenheit der Hauptstadt Bulgariens präsentiert, wird die Wissenschaftliche Konferenz „Sofia – städtische Entwicklung im Laufe von drei Jahrtausenden“ eröffnet.
Galerie Parterre, Eintritt frei



Mag. Zlatka Bojtcheva

GERICHTS- UND
KONFERENZDOLMETSCHERIN
Bulgarisch, Russisch, Italienisch
1050 Wien, Pilgramgasse 11
Mobil 0664/355-72-62
E-Mail zlatka_bojtcheva@hotmail.com

Mag. Vessela Makoschitz

ALLGEMEIN BEEIDETER GERICHTS-
DOLMETSCHER FÜR BULGARISCH
1060 Wien, Luftbadgasse 11/1
Tel. 0664/412-67-25, Fax 01/585-20-68
E-Mail Vessela.Makoschitz@chello.at

Mag. Hristina Wolfsbauer

GERICHTSDOLMETSCH UND
ÜBERSETZERIN FÜR BULGARISCH
1020 Wien, Heinestr. 24-28/3/29
Tel. 01/212-53-80, Fax 01/219-78-04,
Mobil 0676/498-73-60

Mag. Dora Ivanova

GERICHTSDOLMETSCHERIN
BULGARISCH UND RUSSISCH
1040 Wien, Margaretenstr. 21/1/4
Tel. 01/586-63-34, Fax 01/586-22-69,
Mobil 0676/421-39-10
E-Mail dora.ivanova@chello.at
<http://dora.ivanova.at>

УРОЦИ ПО МАТЕМАТИКА

Давам уроци по математика на
ученици от 4 до 9 клас
Моб. тел. 0664/208-40-92

КОРЕКТУРИ И РЕДАКЦИЯ НА ТЕКСТ

Четем дипломни работи, доку-
менти и др. – пълна редакция и
корекция (български-немски,
немски-български)
Качество и бързина
Цени по договаряне
Тел. 0699/190-11-734

COMPUTERREPARATUR

Schnell und günstig
Tel. 0650/338-76-52

NK-BUCHHALTUNGS OG

Firmengründung, Buchhaltung,
Lohnverrechnung, Jahresabschluss
Wir sprechen Ihre Sprache: Bulga-
risch, Serbisch, Russisch, Deutsch
Tel. 01/971-30-28, 0676/360-23-18,
0650/72-72-220

Bulgaren in Österreich Българите в Австрия

КАК ДА СЕ АБОНИРАТЕ ЗА СПИСАНИЕТО
Годишен абонамент – € 12

Банкова сметка

Kulturverein Bulgaren in Österreich,
Erste Bank, BLZ 20111,
Kontonr. 28714074000

Ако извършвате превода електронно с **e-banking**:

- в полето **Приложение (Verwendungszweck)** напишете *Abonnement*;
- в полето **Допълнителен текст (Zusatztext)** напишете името и адреса си.

WIE IST DIE ZEITSCHRIFT ZU ABONNIEREN
Jahresabonnement – € 12

Konto

Kulturverein Bulgaren in Österreich,
Erste Bank, BLZ 20111,
Kontonr. 28714074000

E-banking:

- im Feld **Verwendungszweck** schreiben Sie bitte *Abonnement*;
- im Feld **Zusatztext** geben Sie Ihren Namen und Adresse bekannt.

OFFENLEGUNG GEMÄß § 25 MEDIENGESETZ

Bulgaren in Österreich ist die einzige bulgarische Kulturzeit-
schrift für die in Österreich lebenden BulgarInnen sowie für
die interessierte deutschsprachige Öffentlichkeit mit Infor-
mationen zu Kulturevents, Traditionen, Gesetzen und mehr.

Medieninhaber & Herausgeber: Kulturverein Bulgaren in
Österreich, 1020 Wien, Vorgartenstrasse 122/460, Geschäftsführerin
Elitsa Karaeneva Devrnja. **Redaktion:** 1020 Wien,
Vorgartenstrasse 122/460. **Druck:** Prime Rate Kft. Verlags &
Herstellungsort ist Redaktionsadresse.

*Namentlich gezeichnete Artikel, Beiträge, Kommentare etc.
spiegeln die Meinung des Autors wieder und müssen aus-
drücklich nicht mit jener der Redaktion übereinstimmen. Auf
unseren Seiten verwendete Fotos unterliegen dem Urheber-
recht des jeweiligen Fotografen. Die Verwendung von Artikeln
unseres Mediums auf Internetseiten und in Druckform bedarf
einer Zustimmung des Verlages.*

ВАЖНИ НОМЕРА

Полиция – 133
Пожарна – 122
Бърза помощ – 144
Дежурен лекар – 141
Изтичане на газ – 128
Гражданска защита – 112
Здраве – 142
Случаи на отравяне –
01/406-43-43
Планинска спасителна служба –
140
Поправки по домовете – 1704
Проблеми с автомобила по вре-
ме на път – 120, 123
Аварийна служба – 123
Работно време – аптеки – 1550
Влакови справки – 1717
Точно време – 1503

ВАЖНИ АДРЕСИ

Посолство на Р България
1040 Wien, Schwindgasse 8
Тел. +43 1/505-31-13,
www.bulgaria.bg

Български културен институт
„Дом Витгенщайн“
1030 Wien, Parkgasse 18
Тел. +43 1/713-31-64,
www.haus-wittgenstein.at

Българо-австрийско училище за
занимания в свободното време
„Св. св. Кирил и Методий“
1040 Wien, Kühnplatz 7/10
Тел. +43 699/818-44-088,
www.bulgarische-schule.at

www.bulgaren.org

Годишен абонамент – € 12

Преведете сумата от € 12 на посочената банкова сметка (Kulturverein Bulgaren in Österreich, Erste Bank, BLZ 20111, Kontonr. 28714074000), като в полето **Verwendungszweck** напишете **Абонамент**, а в **Допълнителен текст** – името и адреса си.

Единична цена € 2,50

Можете да закупите от
Teleconcept Trade Agency GmbH
1040 Wien, Margaretenstraße 8

Jahresabonnement – € 12

Überweisen Sie die Summe von € 12 auf das Konto (Kulturverein Bulgaren in Österreich, Erste Bank, BLZ 20111, Kontonr. 28714074000). Im Feld **Verwendungszweck** schreiben Sie bitte **Abonnement** und im Feld **Zusatztext** geben Sie Ihren Namen und Adresse bekannt.

Einzelpreis € 2,50

Sie können kaufen bei
Teleconcept Trade Agency GmbH
1040 Wien, Margaretenstraße 8